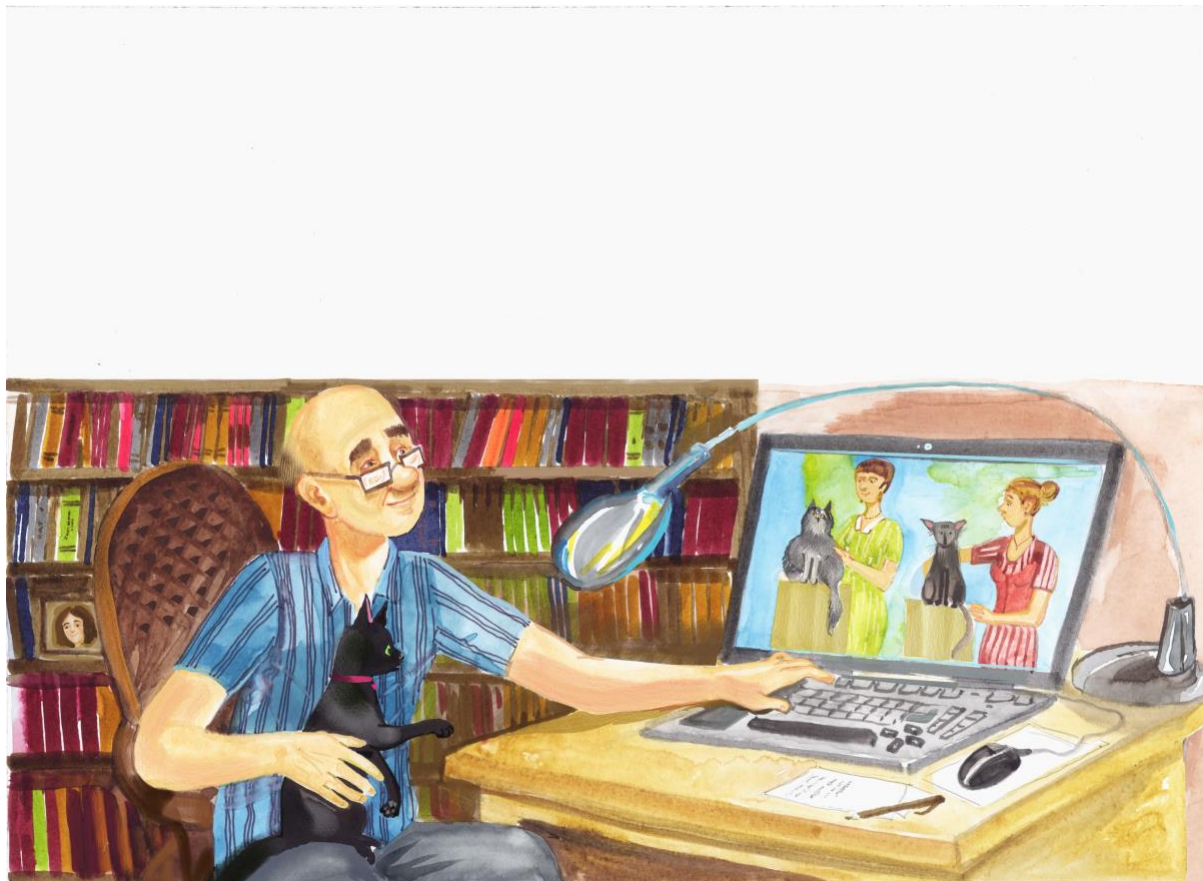


CLEO



Cuaderno de respuestas

Javier del Pino Romero
(Ejemplar gratuito)

CLEO: Cuaderno de respuestas

Javier del Pino Romero
1ª edición / 1^{ste} editie: 2025

© 2025, Fiscal Celestial
© de la redacción / Redactie: Francisco Javier del Pino Romero
© de las ilustraciones / Illustraties: Ekaterina Muratova
© de las traducciones / Vertalingen:
Lieve Behiels
Allan Brown
Elena Kupriyánova
Cristina López Devaux
Javier del Pino Romero

www.fiscalcelestial.org

Depósito legal / Wettelijke depot: D/2025/Fiscal Celestial, uitgever

Alle rechten voorbehouden. Behoudens uitdrukkelijk bij wet bepaalde uitzonderingen mag niets uit deze uitgave worden verveelvoudigd, opgeslagen in een geautomatiseerd gegevensbestand of openbaar gemaakt, op welke wijze ook, zonder de uitdrukkelijke voorafgaande toestemming van de uitgever.

Todos los derechos reservados. Está estrictamente prohibida cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación total o parcial de esta obra, sea cual sea el medio usado, sin el permiso expreso y por escrito del editor.

CLEO: CUADERNO DE RESPUESTAS



Este cuaderno está hecho en base a CLEO, un libro bilingüe escrito en español por Francisco Javier del Pino Romero y traducido a otros cuatro idiomas. Han sido editadas 4 versiones de CLEO:

español-francés:	ISBN: 9789464516135
español-inglés:	ISBN: 9789464517866
español-neerlandés:	ISBN: 9789464516128
español-ruso:	ISBN: 9789464517859

Estos ejercicios están destinados a estudiantes de español de lengua francesa, inglesa, neerlandesa o rusa con un nivel B del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER). También es un instrumento de trabajo ideal para hijos de hispanohablantes que viven en un país cuya lengua oficial es una de las lenguas del libro (francés, inglés, neerlandés, ruso) y están escolarizados en una de esas lenguas, o para hablantes de las lenguas francesa, inglesa, neerlandesa y rusa que estudian español.

Para más información sobre CLEO, visita su ciberpágina: www.fiscalcelestial.org
En ella encontrarás reseñas de profesionales y una tienda para comprar cualquier versión de CLEO. Los gastos de envío corren de nuestra cuenta. Enviamos el libro a través de la empresa de paquetería Mondial Relay (Inpost.es en España) y podrás recogerlo en el Point Relay (Francia y Bélgica), Punto Pack (España) o Afhaalpunt (Países Bajos) más cercano a tu domicilio.

Además, puedes comprar CLEO en cualquier librería de España, Bélgica y Países Bajos.

CLEO: CUADERNO DE RESPUESTAS

1. NOTA DEL AUTOR (págs. 4-5)

1. ¿Quién ha escrito la biografía de Cleo?

Cleo y su padre.

2. ¿Cuáles son las obligaciones de los propietarios de gatos?

Darles de comer, limpiarles el pis y la caca todos los días, entenderlos y quererlos.

3. ¿Cuántos años tiene Cleo?

Cleo tiene 7 años.

4. Además de narrar la vida y aventuras de una gata que habla, ¿qué es Cleo?

Cleo es un Manual de instrucciones sobre cómo convivir con tu gato, entenderlo y ser feliz con él.

2. LOS PROTAGONISTAS (págs. 6-7)

5. ¿Cuántos hermanos humanos tiene Cleo y cómo se llaman?

Cleo tiene 3 hermanos humanos. Se llaman Pablo, Ruti y Elena.

6. ¿Qué edad tienen y qué estudian los hermanos humanos de Cleo?

Pablo tiene 17 años y va a estudiar piano y canto en el Conservatorio de Viena.

Ruti tiene 15 años y estudia en la escuela internacional de un país lejano.

Elena tiene 12 años y estudia en la misma escuela que Ruti.

7. ¿Qué otros personajes aparecen en el libro?

Cándida es la madre de los hermanos humanos de Cleo. Búho es el padre adoptivo de Cleo y coautor del libro, y Liena es la novia de Búho. Es profesora de piano.

8. ¿Dónde viven Cleo y su padre adoptivo?

Cleo y su padre viven en Amberes, Bélgica.

3. NOTA DE CLEO (págs. 8-13)

9. ¿A quién se le ocurrió la idea de escribir este libro y cuándo?

La idea de escribir este libro se le ocurrió al padre adoptivo durante el confinamiento por la pandemia del coronavirus.

10. ¿Cómo aprendió Cleo a hablar en español?

Cleo se acostumbró a la lengua española viendo partidos de fútbol con su padre, películas, noticias... Aprendió como los humanos: de oído.

11. ¿Qué otras lenguas entiende Cleo?

Cleo entiende ruso, francés y neerlandés.

12. ¿Por qué Búho no quiere que se sepa que Cleo habla español?

Porque podría acabar en un laboratorio. Los científicos harían experimentos con ella para averiguar cómo es posible que un gato hable. O quizás, acabaría en un circo o en un parque zoológico.

13. ¿Por qué Búho quiere escribir un libro sobre Cleo?

Para que todo el mundo la conozca, sepa lo inteligente y buena que es, y se decida a adoptar un gato. Y para que todos los niños sepan cómo tratar a un gato, cuáles son las ventajas e inconvenientes, y cuáles son los derechos y las obligaciones de los gatos.

14. ¿Por qué quiere Cleo que se escriba un libro sobre ella?

Para que todos los gatos jóvenes sepan lo que les espera en la vida y lo que hay que hacer frente a situaciones que se le han presentado a ella, y de las que ellos podrían aprender.

15. ¿Por qué Cleo no puede escribir ella misma el libro?

Porque sus garras no le permiten agarrar cómodamente un bolígrafo, ni aporrear con precisión las teclas de un ordenador.

16. Traduce a tu lengua materna las frases de más abajo y compara tus traducciones con las del libro:

ESP Una cabezadita
ENG A snooze
FR Un petit somme
NL Een dutje
RU Немного поспать

ESP Los gatos tenemos muy buen oído
ENG Cats have a very good ear
FR Les chats ont l'ouïe fine
NL Wij katten kunnen heel goed horen
RU У котов очень хороший слух

ESP Tendré cuidado
ENG I'll be careful
FR Je ferai bien attention
NL Ik zal opletten
RU Я буду осторожна

ESP Eso no es justo
ENG That's unfair
FR Ça n'est pas juste
NL Dat is onrechtvaardig
RU Это несправедливо

ESP Un gato que habla
ENG A talking cat
FR Un chat qui parle
NL Een sprekende kat
RU Говорящий кот

4. ¿QUIÉN SOY YO? (págs. 14-17)

17. ¿Cuáles son las cualidades de Cleo?

Cleo es inteligente, tiene buena memoria, es ágil, guapa y tiene un oído y un olfato superfinos.

18. ¿Cuál es el defecto de Cleo?

Cleo necesita oler y tocar porque su visión está asociada a su olfato.

19. ¿Cómo define Cleo a su padre adoptivo?

Cleo dice que es el mejor padre que cualquier gata desearía, que tiene mucha paciencia, le da bien de comer, se preocupa por ella, juega con ella, la peina todos los días, la entiende perfectamente y la quiere mucho.

20. ¿Qué desea Cleo?

Gambas, aceitunas y sus galletas preferidas, tumbarse y descansar en cualquier butaca o sofá de la casa y dedicarse a la literatura escribiendo más libros.

5. LAS PALABRAS SE LAS LLEVA EL VIENTO (págs. 18-21)

21. ¿Qué pide Cándida a Ruti y Elena?

Que se ocupen del gato *Pushemiau*, que es de una compañera suya que se va de vacaciones durante una semana, y tengan mucho cuidado porque es muy mayor.

22. ¿Qué quieren Ruti y Elena?

Ruti y Elena quieren su propio gatito.

23. ¿Qué contesta Cándida?

Que si sacan buenas notas y Elena hace sus tareas y no se pasa todo el tiempo en Facebook y Youtube podrán tener su propio gatito.

24. ¿Qué ha hecho Ruti para que su padre esté orgulloso de ella?

Ruti sabe educarse sola, lo hace todo bien en la escuela, hace deporte, lee a menudo.

25. ¿Qué ha hecho Elena para que su padre esté orgulloso de ella?

Elena ha hecho un enorme esfuerzo en todo.

26. ¿Cuál es el regalo del padre a Ruti y Elena?

Un viaje por España de 3 semanas y una semana en la playa de Fuengirola.

27. ¿Qué piden Ruti y Elena a su padre como regalo por sus buenas notas?

Ruti y Elena quieren un gato español.

28. ¿Por qué tiene el gato que ser español?

Porque los gatos que ven Ruti y Elena tienen muy malas pulgas y se pelean entre ellos.

29. ¿Qué dice la madre de Ruti y Elena?

Prometió que si sus hijas sacaban buenas notas, podrían adoptar un gato.

Traduce a tu lengua materna las frases de más abajo y compara tus traducciones con las del libro

- | | |
|-----|--|
| ESP | Si sacáis buenas notas |
| ENG | If you get good grades |
| FR | Si vous me ramenez un bon bulletin |
| NL | Als jullie goede cijfers halen |
| RU | Если вы получите хорошие оценки |
| | |
| ESP | Si haces tus tareas |
| ENG | If you do your homework |
| FR | Si tu fais bien tes devoirs |
| NL | Als jij je taken maakt |
| RU | Если ты будешь делать свои задания |
| | |
| ESP | Estoy muy orgulloso de vosotras |
| ENG | I'm very proud of you |
| FR | Je suis très fier de vous |
| NL | Ik ben erg trots op jullie |
| RU | Очень горжусь вами |
| | |
| ESP | Haces deporte |
| ENG | You practise sports |
| FR | Tu fais du sport |
| NL | Je doet aan sport |
| RU | Ты занимаешься спортом |
| | |
| ESP | Un viaje por España de 3 semanas |
| ENG | A three-week tour of Spain |
| FR | Un voyage de trois semaines en Espagne |
| NL | Een reis door Spanje van drie weken |
| RU | Путешествие по Испании на 3 недели |
| | |
| ESP | Los gatos de aquí tienen malas pulgas |
| ENG | Cats here are very bad-tempered |
| FR | Les chats d'ici ont tous mauvais caractère |
| NL | De katten die we hier zien zijn allemaal nijdig |
| RU | Здесь все коты, которых мы видим, очень задиристые |
| | |
| ESP | Se pelean entre ellos |
| ENG | They fight each other |
| FR | Ils se battent entre eux |
| NL | Ze vechten met elkaar |
| RU | Они дерутся между собой |

6. SE BUSCA GATO (págs. 22-29)

30. ¿Qué hicieron Ruti y Elena durante el verano de 2013?

Dieron la vuelta a España en 21 días, Elena adelgazó y Cleo entró en sus vidas.

31. ¿Qué necesitaba Cleo para poder entrar en el país lejano donde viven Ruti, Elena y su madre?

Cleo necesitaba un pasaporte internacional y estar vacunada.

32. ¿Por qué no gustaron a Ruti y Elena los gatos que vieron en la tienda?

Porque eran caros, parecían gatos de juguete, sin vida, presuntuosos.

33. ¿Cómo encontraron a Cleo?

Buscando en Internet encontraron un anuncio de una señora que regalaba gatitos, quedaron con la señora y recogieron a Cleo.

34. ¿Por qué le pusieron el nombre Cleo?

Por Cleopatra de Egipto, porque también ella tenía el pelo negro, ojos verdes y también era guapísima.

35. Traduce a tu lengua materna las frases de más abajo y compara tus traducciones con las del libro

ESP	Pasaporte internacional de animales de compañía
ENG	International Pet Passport
FR	Passeport international pour animaux de compagnie
NL	Internationaal paspoort voor gezelschapsdieren
RU	Международный паспорт для домашних животных

ESP	El gato necesitaba estar vacunado
ENG	The cat needed to be vaccinated
FR	Il fallait faire vacciner le chat
NL	De kat moest gevaccineerd zijn
RU	У него должна быть прививка

ESP	Un gran centro comercial
ENG	A large shopping center
FR	Un grand centre commercial
NL	Een groot commercieel centrum
RU	Большой торговый центр

ESP	Buscamos en internet
ENG	We searched the internet
FR	Nous avons cherché sur internet
NL	We zochten op het internet
RU	Мы искали в Интернете

ESP	Encontramos un anuncio de una señora que regalaba gatitos
ENG	We found an advert from a lady who was giving away kittens
FR	Nous sommes tombés sur l'annonce d'une dame qui avait des chatons à donner
NL	We vonden een advertentie van een mevrouw die poesjes weggaf
RU	Мы нашли объявление одной сеньоры, которая раздаривала котят

ESP Quedamos con ella al día siguiente
 ENG We arranged to meet her the next day
 FR Nous avons fixé un rendez-vous avec elle pour le lendemain
 NL We maakten een afspraak voor de volgende dag
 RU Мы договорились встретиться с ней на следующий день

ESP Como un bosque hechizado al atardecer
 ENG Like a bewitched forest at sunset
 FR Comme une forêt enchantée à la tombée du jour
 NL Als een betoverd bos bij zonsondergang
 RU Как заколдованный лес в сумерках

ESP También ella tenía el pelo oscuro y ojos verdes
 ENG She too had dark hair and green eyes
 FR Elle aussi avait des cheveux foncés et des yeux verts
 NL Zij had ook donkere haren en groene ogen
 RU У той ведь тоже были темные волосы, и зеленые глаза

ESP La señora me gritó: «¡Cuidado!»
 ENG The lady shouted at me: “Watch out”!
 FR La dame a crié : « Attention » !
 NL De mevrouw riep: “Opgelet”!
 RU Сеньора крикнула мне: «Осторожно!

7. EL ORIGEN MISTERIOSO DE CLEO (págs. 30-31)

36. ¿Quién eligió a quién: el padre a Cleo o Cleo al padre?

Cleo eligió. Dio un salto y se colocó en el hombro del padre.

37. ¿Cuál es el primer recuerdo que Cleo tiene de su infancia?

Su primer recuerdo es un despertar en una habitación oscura con suelo de paja, animales, y un penetrante olor a excremento de vaca.

38. ¿Qué le dieron a Cleo cuando llegó al piso de la playa con su padre y hermanas?

Un cajón con arena para sus necesidades, un cuenco con agua, y otro con comida.

39. ¿Comió Cleo en casa de la vieja? ¿Por qué?

No, porque Cleo pensaba que la comida que le habían puesto era asquerosa, una bazofia

40. Traduce a tu lengua materna las frases de más abajo y compara tus traducciones con las del libro

ESP No sé ni cuándo ni dónde nací
 ENG I don't know when or where I was born
 FR J'ignore quand et où je suis née
 NL Ik weet niet wanneer of waar ik geboren ben
 RU Когда и где я родилась, не знаю

ESP Un penetrante olor a excremento de vaca
 ENG A pungent smell of cow dung
 FR Une odeur pénétrante de bouse de vache
 NL Een indringende geur van koeienvlaai
 RU Пронзительный запах коровьего навоза

ESP La reconozco por su olor
 ENG I recognise her by her smell
 FR Je la reconnais à son odeur
 NL Ik herken haar aan haar geur
 RU Я узнаю ее по запаху

ESP Está hablando con alguien
 ENG She is talking to someone
 FR Elle parle à quelqu'un
 NL Zij spreekt met iemand
 RU Она разговаривает с кем-то

ESP En una lengua que no entiendo
 ENG In a language I don't understand
 FR Dans une langue que je ne comprends pas
 NL In een taal die ik niet begrijp
 RU На непонятном мне языке

ESP Mis dos hermanas me hablan con cariño
 ENG My two sisters speak to me with affection
 FR Mes deux soeurs me parlent tendrement
 NL Mijn twee zussen spreken me vriendelijk toe
 RU Мои две сестры ласково со мной разговаривают

ESP Doy un suspiro de alivio
 ENG I breathe a sigh of relief
 FR Je pousse un soupir de soulagement
 NL Ik slaak een zucht van verlichting
 RU Облегченно вздыхаю

8. EN EL PISO DE LA PLAYA (págs. 32-35)

41. ¿Qué le hizo la veterinaria a Cleo?

La examinó, preguntó sus antecedentes, dónde había nacido, la pesó, le inyectó un microprocesador, la desparasitó y expidió un pasaporte para animales de compañía.

42. ¿Por qué no podrá Cleo viajar con las niñas al país lejano?

Porque tiene 3 meses, no se la puede vacunar hasta que cumpla 4 meses, y sin vacunación no podrá cruzar la frontera del país lejano.

43. ¿Qué pasó con Cleo, a dónde fue?

Fue con su padre a Córdoba, a casa de la familia de Búho, de allí al aeropuerto de Madrid, y en avión a Viena, donde vive y trabaja Búho.

44. ¿Qué ve Cleo por la ventanilla del avión?

Las nubes, las montañas y las ciudades.

45. Traduce a tu lengua materna las frases de más abajo y compara tus traducciones con las del libro

ESP Llegamos a un piso cerca de la playa
ENG We arrived at a flat near the beach
FR Nous sommes arrivés dans un appartement près de la mer
NL Wij kwamen aan bij een appartement dicht bij het strand
RU Мы прибыли в квартиру, которая располагалась рядом с пляжем

ESP Yo era bastante pequeña e inexperta
ENG I was quite small and inexperienced
FR J'étais assez petite et inexpérimentée
NL Ik was erg klein en onervaren
RU Я была довольно маленькая и неопытная

ESP De repente, yo podía entender todo lo que ellos decían
ENG I could suddenly understand everything they said
FR Je comprenais soudain tout ce qu'ils disaient
NL Ineens kon ik alles begrijpen wat ze zegden
RU Я вдруг стала понимать все, что они говорили

ESP Por alguna razón que desconozco
ENG For some unknown reason
FR Pour une raison que j'ignore
NL Waarom weet ik niet
RU По какой-то неизвестной мне причине

ESP Ellos no me entendían a mí
ENG They couldn't understand me
FR En revanche, eux ne me comprenaient pas
NL Zij konden me niet begrijpen
RU Они меня не понимали

9. CLEO EN SU NUEVA CASA DE VIENA (págs. 36-37)

46. ¿Cuántas latas de comida distinta ha probado Cleo?

Cleo ha probado 15 latas de comida distinta.

47. ¿Qué dos latas de comida le gustan a Cleo?

La de atún y la de una mezcla de carne de animales del bosque.

48. ¿Cómo transcurre la vida cotidiana de Cleo?

Cleo se asea constantemente, juega con pelotas y ratoncitos de peluche, y caza moscas.

49. ¿Por qué es traviesa Cleo?

Porque araña el sofá y los altavoces y muerde los tobillos de su padre cuando este le riñe.

50. ¿Por qué nunca alcanza Búho a Cleo cuando la persigue?

Porque Cleo es más rápida y siempre se esconde en un sitio donde no puede atraparla.

51. Traduce a tu lengua materna las frases de más abajo y compara tus traducciones con las del libro

ESP Se lo pasa genial
ENG She is having a great time
FR Elle s'amuse comme une petite folle
NL Ze amuseert zich prima
RU Прекрасно проводит время

ESP Es caprichosa y muy exigente con la comida
ENG She is capricious and very picky about food
FR Elle est capricieuse et très exigeante avec la nourriture
NL Ze is grillig en een heel kieskeurige eter
RU Капризничает и очень разборчива в еде

ESP Comida para gatos de las marcas más conocidas
ENG Cat food from the best-known brands
FR Nourriture pour chats des marques les plus connues
NL Kattenvoeding van de meest bekende merken
RU Кошачья еда самых известных марок

ESP Es muy traviesa
ENG She is very naughty
FR Elle est très coquine
NL Ze is erg ondeugend
RU Клео большая проказница

ESP Araña el sofá y los altavoces
ENG She scratches the sofa and the speakers
FR Elle fait ses griffes sur le canapé et les enceintes hi-fi
NL Ze krabt aan de sofa en de luidsprekers
RU Она царапает диван и колонки

ESP Me muerde los tobillos
ENG She bites my ankles
FR Elle me mordille les chevilles
NL Ze bijt in mijn enkels
RU Она кусает за щиколотки

ESP No entiendo nunca cuándo está contenta y cuándo triste
ENG I never understand when she is happy and when she is sad
FR Je ne comprends jamais quand elle est contente et quand elle est triste
NL Ik weet nooit wanneer ze blij is en wanneer ze treurig is
RU Я никогда не понимаю, когда она довольная, а когда грустная

10. ESTADO DE ÁNIMO (págs. 38-41)

52. ¿Cuándo ronronea Cleo?

Cuando está contenta y cuando le dan de comer.

53. ¿Por qué Cleo araña el sofá?

Porque su padre no juega con ella y Cleo intenta atraer su atención.

54. ¿Cómo refleja Cleo su estado de ánimo?

Con sus expresiones y la posición de su cola y sus orejas.

55. ¿Por qué Búho persigue a Cleo y le dispara con una pistola de agua?

Porque Cleo araña el sofá.

56. Traduce a tu lengua materna las frases de más abajo y compara tus traducciones con las del libro

ESP Cuando me pongo contenta, ronroneo

ENG When I'm happy, I purr

FR Lorsque je suis contente, je ronronne

NL Als ik tevreden ben, dan spin ik

RU Когда я довольна, мурлычу

ESP Estoy triste cuando pasa de mí

ENG I'm sad when he ignores me

FR Je me sens triste quand il m'ignore

NL Ik ben droevig als hij geen aandacht voor me heeft

RU Когда папа не обращает на меня внимания, я грустная

ESP No le araño el sofá con mala intención

ENG I don't scratch the sofa out of spite

FR Je ne fais pas mes griffes sur son canapé méchamment

NL Ik krab niet aan de sofa met slechte bedoelingen

RU Я не царапаю диван с дурными намерениями

ESP Mi padre dice que nunca me río

ENG My father says I never laugh

FR Mon père dit que je ne rigole jamais

NL Mijn vader zegt dat ik nooit lach

RU Папа говорит, что я никогда не смеюсь

ESP No sabe lo que dice

ENG He doesn't know what he's talking about

FR Il ne sait pas ce qu'il raconte

NL Hij weet niet wat hij vertelt

RU Но он ничего не понимает

ESP Mi cola y mis orejas son elocuentes
ENG My tail and my ears are eloquent
FR Ma queue et mes oreilles parlent d'elles-mêmes
NL Mijn staart en mijn oren spreken boekdelen
RU Очень красноречивы мои уши и хвост

ESP ¡Es el juego del escondite!
ENG It's a game of hide and seek!
FR C'est comme jouer à cache-cache !
NL Verstoppertje spelen!
RU Это игра в прятки!

ESP Apenas puedo contener la risa
ENG I can hardly contain my laughter
FR J'ai du mal à me retenir de rire
NL Ik kan nauwelijks mijn lach inhouden
RU Я едва удерживаюсь от смеха

ESP Sé que mi padre se preocupa por mí
ENG I know my father cares about me
FR Mais je sais que mon père se soucie de moi
NL Ik weet dat mijn vader bezorgd is om mij
RU Я знаю, что папа обо мне заботится

ESP Soy tan sensible como una adolescente
ENG I'm as sensitive as a teenager
FR Je suis aussi sensible qu'une adolescente
NL Ik ben zo gevoelig als een bakvisje
RU Я так же чувствительна, как девочка-подросток

ESP Me emociono rápidamente
ENG I can get emotional very quickly
FR Je suis très sujette aux émotions
NL Ik raak vlug ontroerd
RU Еще я могу быстро разволноваться

11. COMER Y JUGAR (págs. 42-45)

57. ¿Qué es lo que más le gusta a Cleo?

Lo que más le gusta a Cleo es comer y jugar.

58. ¿Qué come Cleo?

Cleo come carne y pescado.

59. ¿Qué hacía Cleo cuando su padre le daba una lata de comida que no le gustaba?

Cleo ponía cara de asco y despreciaba el plato.

60. ¿Qué juguetes ha comprado el padre para Cleo y cuál ha gustado más a Cleo?

Búho ha comprado a Cleo plumas, pelotas y ratones. Los juguetes que más han gustado a Cleo son los ratones porque olían a ratón.

61. ¿Qué hace Cleo con los juguetes?

Muerde con ensañamiento los ratones y los destroza rápidamente. Esconde las pelotas.

62. ¿Qué deportes practica Cleo?

Cleo hace estiramientos, salto de altura, carreras de velocidad y salto de obstáculos.

63. ¿Cuáles son las grandes aficiones de Cleo?

La música y la televisión.

64. ¿Qué música escucha Cleo y qué ve en la televisión?

Cleo escucha a su padre y a su hermano Pablo tocar la guitarra y cantar, y ve partidos de fútbol y documentales sobre animales en la televisión.

65. Traduce a tu lengua materna las frases de más abajo y compara tus traducciones con las del libro

ESP Me paso el día corriendo, saltando y jugando
ENG I spend all day running, jumping and playing
FR Je passe ma journée à courir, sauter et jouer
NL Ik loop, spring en speel de hele dag door
RU Я ведь целый день бегаяю, прыгаю и играю

ESP Gasto muchas calorías
ENG I burn huge amounts of calories
FR Je brûle beaucoup de calories
NL Ik verbruik veel calorieën
RU Я расходую много калорий

ESP No me puedo contener
ENG I can't stop myself
FR C'est plus fort que moi
NL Ik kan me niet beheersen
RU Не могу сдержаться

ESP No sé por qué lo hago
ENG I don't know why I do it
FR Je ne sais pas pourquoi je le fais
NL Ik weet niet waarom ik dat doe
RU Даже не знаю, почему я это делаю

ESP Hago estiramientos
ENG I do some stretching
FR Je fais des étirements
NL Ik stretch
RU Я занимаюсь растяжкой

12. LAS VACACIONES EN VIENA DE RUTI Y ELENA (págs. 46-53)

66. ¿Por qué su papá no deja salir a la calle a Cleo?

Porque dice que hay mucho peligro: coches y perros.

67. Usa las palabras de la lista de más abajo para rellenar los huecos que faltan en el texto que sigue (págs. 46-48-50)

Ejercicio a): lista de palabras

Afiladas	Amor	Argentina	Armario	Aventurera	Basura	Cabeza
Carne	Cola	Cola	Comidas	Curva	Desayuno	Esmeralda
Estirpe	Exigente		Faroles	Llamas	Melena	Monarca
Moscas	Olfato	Pedo	Peligros	Pelota	Protectora	
Puntualidad	Pupilas		Rebelde	Residencia	Salvaje	Salvaje
Salvaje	Súbdita		Vida	Yegua		

Cleopatra, cuarta de la **estirpe** del Árbol del Bosque, más conocida como «Cleo», es famosa en la **residencia** «Mariahilferstrasse» de Viena por su deslumbrante **cabellera** negra y sus ojos color **esmeralda**. Además de su magnífica **melena**, también es célebre su carácter juguetón y cariñoso, aunque de vez en cuando, **rebelde**.

La **vida** de Cleo es bastante ajetreada: entre cazar **moscas**, comer **carne** y jugar con la **pelota** de pimpón, Cleo mantiene su forma esbelta y sus uñas **afiladas** y manicuradas a todas horas.

Por la mañana, Cleo es la primera en despertarse y espera a que su **súbdita** Ruti salga del «dormitorio prohibido», en el que a Cleo rara vez la dejan entrar por su propia seguridad.

La habitación llamada «Dormitorium Papi» es un lugar lleno de **peligros** y escondites en el que Cleo, siendo tan **aventurera**, disfruta escondiéndose y escabulléndose debajo de la cama y dentro del gigantesco **armario**.

Lo primero que debe hacer Ruti al levantarse es dar de comer a su **monarca** Cleo. Cleo consigue que papá, Ruti, Elena y Pablo hagan lo que ella quiere mirándolos fijamente con sus ojos verdeamarillentos tan grandes como dos **faroles** y enroscando su **cola** entre las piernas de los mencionados más arriba. Aunque el **desayuno** de Cleo huela a una mezcla de **pedo** asqueroso y cubo de **basura** lleno de restos de **pescado** en pleno verano, sus súbditos sacrifican su sentido del **olfato** por el **amor** y respeto que le tienen a su señora.

Cleo es muy **exigente** con sus **comidas**. Está acostumbrada a comer carne **argentina**, salmón **salvaje** y atún exquisito. Además, Cleopatra exige **puntualidad** en sus comidas. Cleo se suele poner **salvaje** cuando a alguno de sus súbditos se le olvida darle de comer a las horas habituales: 8:00, 12:00, 16:00 y 20:00. Cuando Cleo muestra su lado **salvaje**, (que también puede ocurrir después de haberse comido un buen filete de carne) empieza a galopar como una **yegua** furiosa y **protectora** de sus imaginarios potrillos. Vuelca la **cabeza** a un lado, ensancha su **cola**, y su cuerpo forma una **curva** a la vez que galopa con **llamas** en las **pupilas** de los ojos.

Ejercicio b): lista de palabras

Buena	Cazar	Compasión	Despistada	Dulce	Ferocidad
Gata	Genial	Gigante	Honrado	Majestuoso	
Maliciosamente		Misericordia	Moscas	Pasatiempos	Peligro
Primo	Rapidez	Ratones	Siesta	Somnolienta	Ventanas
Voz	Zarpas				

Cuando el sol entra por las ventanas de su **majestuoso** salón y empiezan a entrar las **moscas** se lo pasa **genial**. Uno de los **pasatiempos** preferidos de Cleo, además de perseguir **ratones** de juguete (de los que tiene 30 modelos diferentes), es **cazar** moscas.

Ya apenas entran moscas por las **ventanas** porque se ha corrido la **voz** sobre la **ferocidad** y **rapidez** de la **gata** Cleo. Aunque es cierto que de vez en cuando, entra una mosca **despistada** y, en cuanto puede, Cleo la atrapa con sus **zarpas** y se la come de inmediato, sin **misericordia** ni **compasión**. Cuando se despierta tras una buena **siesta**, todavía un poco **somnolienta** y con los ojos entrecerrados, se deja acariciar por sus súbditos. Desgraciadamente, siendo tan **dulce** y **buena** como es, Cleo se cree que todo el mundo es tan **honrado** como ella y, por eso, Cleo corre **peligro**. Más de una vez ha caído en manos del **gigante** Guillelmo Malvado (nuestro **primo** de Córdoba que a veces viene de visita) y ha sido torturada **maliciosamente**.

68. ¿Por qué dice Cleo que los retoños de humanos tardan muchos años en aprender a comportarse?

Porque la última vez que sus 3 hermanos estuvieron en casa fue una experiencia aterradora. Son desordenados y guarros.

69. ¿Qué hicieron Pablo y su primo Guillelmo a Cleo un día que su padre no estaba en casa?

Pablo y su primo se pusieron a correr en círculo alrededor de Cleo. Si la hubieran pisado, la habrían herido gravemente.

13. LA OPERACIÓN DE CLEO (págs. 54-57)

70. ¿Qué pasó cuando el veterinario introdujo un termómetro en Cleo?

Cleo se hizo caca en el transportín y se llenó de caca por todas partes.

71. ¿Qué hizo su padre?

La metió en la bañera, la sujetó con una mano y le limpió toda la caca con el agua del mando de la ducha.

72. ¿Cuáles eran los síntomas del primer celo de Cleo?

Los síntomas eran maullar sin motivo y frotarse contra las piernas de su padre.

73. ¿Qué habría pasado si el veterinario no hubiera esterilizado a Cleo?

Cleo sufriría, mearía en todas partes y la casa olería muy mal.

74. ¿Qué hace Cleo cuando su padre la saca del transportín y la coge en brazos?

Cleo, con un movimiento rápido, se escapa y se tira al suelo, pero cae de barriga.

75. Traduce a tu lengua materna las frases de más abajo y compara tus traducciones con las del libro

ESP Cleo se había hecho caca
ENG Cleo had pooped herself
FR Elle venait de faire caca
NL Cleo had gepoept
RU Клео накала

ESP El olor en el coche era insoportable
ENG The smell in the car was unbearable
FR L'odeur dans la voiture était insupportable
NL De geur in de auto was ondraaglijk
RU Запах в машине стоял невыносимый

ESP Tenía cara de estar bastante mosqueada
ENG She looked pretty pissed off
FR Elle avait l'air très contrarié
NL Ze zag er nogal boos uit
RU Выглядела она довольно настороженно

ESP Ella salió como alma que lleva el diablo
ENG She ran off like a scalded cat
FR Elle a détalé comme un lapin
NL Als een duiveltje uit een doosje schoot ze weg
RU Она бросилась от меня так, что только пятки сверкали

ESP El primer celo de Cleo
ENG Cleo's first heat
FR Les premières chaleurs de Cleo
NL Cleo zou voor het eerst loops worden
RU У Клео наступит первая течка

ESP Cleo se pondría a maullar sin motivo
ENG Cleo would start meowing for no reason
FR Cleo se mettrait à miauler sans raison
NL Cleo zou beginnen te miauwen zonder reden
RU Клео начнет мяукать без причины

ESP Ella asiente
ENG She nods in agreement
FR Elle m'a regardé en acquiesçant de la tête
NL Zij vindt het goed
RU Она кивнула в знак согласия

ESP Cuando llega el temido momento
 ENG When the dreaded moment comes
 FR Une fois arrivé le moment tant craint
 NL Als het gevreesde ogenblik daar is
 RU Когда наступил тревоживший меня момент

ESP La cojo en brazos
 ENG I take her in my arms
 FR Je la prends dans mes bras
 NL Ik neem haar in mijn armen
 RU Я взял ее на руки

ESP Todavía está bajo los efectos de la anestesia
 ENG She is still under the effects of the anaesthetic
 FR Elle est toujours sous l'effet de l'anesthésie
 NL Ze is nog onder invloed van de verdoving
 RU Анестезия еще не прошла

ESP Está totalmente recuperada
 ENG She's fully recovered
 FR Elle est totalement rétablie
 NL Ze is helemaal weer de oude
 RU Она полностью пришла в себя

14. ¿QUÉ ME ESTÁ PASANDO? (págs. 58-60)

76. ¿Qué siente Cleo bajo los efectos de la anestesia?

La cabeza le da vueltas, da tumbos de izquierda a derecha, siente que el suelo y las paredes se mueven y que el techo se derrumba.

77. ¿Con quién confunde Cleo a su padre?

Cleo confunde a su padre con un gigante del que debe escapar.

78. Traduce a tu lengua materna las frases de más abajo y compara tus traducciones con las del libro

ESP ¿Qué me está pasando?
 ENG What's happening to me?
 FR Que m'arrive-t-il ?
 NL Wat is er met mij aan de hand?
 RU Что со мной происходит?

ESP La cabeza me da vueltas
 ENG My head is spinning
 FR J'ai la tête qui tourne
 NL Ik ben draaierig
 RU Кружится голова

ESP Voy dando tumbos de derecha a izquierda
ENG I'm swaying from side to side
FR Je marche en zigzaguant
NL Ik waggel van links naar rechts
RU Чувствую, что меня бросает из стороны в сторону

ESP ¿Estoy soñando?
ENG I am dreaming?
FR Est-ce que je suis dans un rêve ?
NL Droom ik?
RU Может, это сон?

ESP ¡Estoy asustada!
ENG I'm scared!
FR J'ai peur !
NL Ik ben bang!
RU Мне страшно!

ESP Punzadas de dolor
ENG A jabbing pain
FR Pincements de douleur
NL Pijnscheuten
RU Острая боль

ESP Duele muchísimo
ENG It hurts a lot
FR J'ai très mal
NL Het doet vreselijk veel pijn
RU Это очень больно

ESP Mi padre ha venido a verme unas cuantas veces
ENG My father has come to see me a few times
FR Mon père est venu me voir plusieurs fois
NL Mijn vader is een paar keer naar me komen kijken
RU Папа несколько раз приходит меня навестить

15. NO ENTIENDO A LOS HUMANOS (págs- 60-61)

79. ¿Por qué dice Cleo que no entiende a los humanos?

Porque en vez de asearse con la lengua como hacen los gatos, su padre se mete todos los días dos veces debajo de un chorro de agua y se enjabona, y anda a dos patas.

80. ¿Con quién maúlla durante una hora Búho?

Con su novia, Liena.

81. ¿Por qué, según Cleo, es más sano dar varias cabezaditas durante el día que pasarse toda la noche durmiendo?

Porque así se puede estar más descansado, más activo y con más energía.

82. Traduce a tu lengua materna las frases de más abajo y compara tus traducciones con las del libro

ESP Por la mañana cuando se despierta
ENG In the morning when he wakes up
FR Le matin au réveil
NL 's Morgens als hij wakker wordt
RU Проснувшись утром

ESP Por la noche antes de acostarse
ENG At night before going to bed
FR Le soir avant de se coucher
NL 's Avonds voor hij gaat slapen
RU Вечером перед сном

ESP A mí apenas me dedica tiempo
ENG He hardly spends any time with me
FR Il ne me consacre pas beaucoup de temps
NL Voor mij maakt hij nauwelijks tijd
RU Но мне он едва уделяет внимание

ESP No me dejan afilarme las uñas en el sofá
ENG They don't let me sharpen my claws on the sofa
FR On ne me laisse pas faire mes griffes sur le canapé
NL Ik begrijp niet waarom ik mijn nagels niet mag scherpen aan de sofa
RU Я не понимаю, почему мне не разрешают точить когти о диван

16. PROHIBIDO EL PASO págs. 62-63)

83. ¿Por qué Búho ha prohibido a Cleo entrar en su dormitorio?

Porque Cleo se afila las uñas en la butaca de Búho y lo despierta a las seis de la mañana para que le ponga el desayuno.

84. ¿Qué hace Cleo para entrar en el dormitorio?

Se esconde detrás de la puerta, espera a que Búho salga, entra sigilosamente y se esconde debajo de la cama.

85. Traduce a tu lengua materna las frases de más abajo y compara tus traducciones con las del libro

ESP Prohibido el paso
ENG No entry
FR Entrée interdite
NL Toegang verboden
RU Вход воспрещен

ESP Le pegué un manotazo o una patada
 ENG I kicked her or slapped her
 FR J'ai dû lui envoyer une tape ou un coup de pied
 NL Ik zal ze zeker ooit wel eens een onvrijwillige klap of trap hebben gegeven
 RU Я нечаянно стукнул ее рукой или ногой

ESP Me clavaba las uñas en el trasero
 ENG She would dig her claws into my botton
 FR Elle me plantait ses griffes dans les fesses
 NL Ze duwde haar klauwen in mijn achterwerk
 RU Она вонзала мне когти в мягкое место

ESP Así que le prohibí la entrada
 ENG So I banned her from my room
 FR Alors je lui ai défendu d'entrer
 NL Dus heb ik haar de toegang verboden
 RU Я запретил ей входить

17. CRIMEN Y CASTIGO (págs. 64-65)

86. ¿Qué dice Liena que hay que hacerle a Cleo?
 Ponerla a régimen y cortarle las uñas.

87. Traduce a tu lengua materna las frases de más abajo y compara tus traducciones con las del libro

ESP Crimen y castigo
 ENG Crime and punishment
 FR Crime et châiment
 NL Schuld en boete
 RU Преступление и наказание

ESP Me afilo las uñas en el sofá
 ENG I sharpen my claws on the couch
 FR Je fais mes griffes sur le canapé
 NL Ik scherp mijn nagels aan de sofa
 RU Я точу когти о диван

ESP No tiene sentido
 ENG It doesn't make any sense
 FR Ça n'a aucun sens
 NL Dat heeft geen zin!
 RU Ведь это бессмысленно!

ESP Me castiga todo el tiempo
 ENG He's always punishing me
 FR Il me punit constamment
 NL Hij straft me voortdurend
 RU Он все время меня наказывает

ESP Ahora me ha puesto a régimen
 ENG Now he's put me on a diet
 FR Il m'a mise au régime
 NL Vandaag heeft hij me op diet gezet
 RU Теперь посадил меня на диету

ESP Le voy a cantar las cuarenta
 ENG I'm going to tear a strip off her
 FR Je vais lui dire ses quatre vérités
 NL Ik zal haar op haar vet geven/Ik zal haar flink de les lezen
 RU Я ей скажу пару ласковых слов

18. PIPÍ Y CACA (págs. 66-69)

88. ¿Qué utensilios son necesarios para el servicio de Cleo?
 Una pala, un recogedor, un cepillo, y arena especial biodegradable.

89. ¿Por qué Cleo echa arena sobre su caca y pis?
 Para esconderla y que no huela porque hay muchos animales grandes y peligrosos que buscan gatos para comerlos o simplemente cazarlos.

90. ¿Por qué Cleo no entiende que su padre no tenga un cajón con tierra como ella?
 Porque la caca huele mucho y cualquier animal grande podría olerlo, perseguirlo y comérselo.

91. Traduce a tu lengua materna las frases de más abajo y compara tus traducciones con las del libro

ESP No es verdad que los gatos sean tan limpios como dicen
 ENG It is not true that cats are as clean as people say
 FR Les chats ne sont pas aussi propres qu'on le dit
 NL Er wordt gezegd dat katten schoon zijn, maar dat klopt niet
 RU Неправда, что кошки настолько уж чистые, как обычно считается

ESP Cleo es la gatita más limpia del mundo
 ENG Cleo is the cleanest kitty in the world
 FR Cleo est la petite chatte la plus soignée du monde
 NL Cleo is het schoonste poesje ter wereld
 RU Клео — самая чистая кошечка в мире

ESP Se asea muchas veces cada día
 ENG She grooms herself many times a day
 FR Elle fait sa toilette maintes fois par jour
 NL Heel haar vacht wast ze nauwgezet verschillende keren per dag
 RU Каждый день она по несколько раз тщательно вылизывает всю свою шерсть

ESP La caca apesta, sobre todo la mía
 ENG Poop stinks, especially mine
 FR Le caca, ça pue, surtout le mien
 NL Poep stinkt, vooral de mijne
 RU Какашка воняет, особенно моя

ESP	Uso mi pata como pala para esconder la caca
ENG	I use my paw as a shovel to hide the poop
FR	Je dois me servir de ma patte comme d'une pelle pour cacher mes crottes
NL	Ik gebruik mijn poot als schop om de poep te verbergen
RU	Мне приходится снова копать лапой вместо лопатки — чтобы эту каку спрятать

19. ¡SE ME CAE EL PELO! (págs. 70-71)

92. ¿Por qué tiene Búho que comprarle hierba gatera a Cleo?

Porque al asearse, Cleo traga su propio pelo y se le forman bolas de pelo en el estómago. La hierba gatera le ayuda a vomitar las bolas de pelo.

93. Traduce a tu lengua materna las frases de más abajo y compara tus traducciones con las del libro

ESP	Se me cae el pelo
ENG	My fur is falling out
FR	Je perds mes poils
NL	Mijn haar valt uit!
RU	У меня выпадает шерсть

ESP	Espero no quedarme calva como mi padre
ENG	I hope I don't go bald like my father
FR	J'espère ne pas devenir chauve comme mon père
NL	Ik hoop dat ik niet kaal word als mijn vader
RU	Надеюсь, что не стану лысой, как папа

ESP	He empezado a rascarme el cuerpo entero
ENG	I started scratching my body all over
FR	J'ai commencé à me gratter tout le corps
NL	Ik ben me over mijn hele lichaam beginnen krabben
RU	Я стал чесать все тело

ESP	Los gatos mudan su pelo varias veces al año
ENG	Cats shed their fur several times a year
FR	Les chats muent plusieurs fois par an
NL	Katten ruien een paar keer per jaar
RU	Кошки линяют несколько раз в году

20. LAS COMIDAS DE CLEO (págs. 72-75)

94. ¿Por qué hace Cleo huelga de hambre?

Porque ha probado por primera vez una gamba y le ha encantado, pero su padre no le da más gambas.

95. ¿Qué come Cleo?

Gambas, latas de Sheba y galletas.

96. ¿Cómo prefiere Cleo las gambas?

Cocidas, recién hechas y calentitas.

97. ¿Cuál es la receta para preparar gambas para Cleo?

Echar agua hirviendo en un recipiente y dejar en remojo durante 3 o 4 minutos una gamba cruda hasta que cambie de color y se vuelva naranja. A continuación, sumergirla en agua fría.

98. Traduce a tu lengua materna las frases de más abajo y compara tus traducciones con las del libro

ESP Pelé una gamba para Cleo y se la di a probar
ENG I peeled a prawn for Cleo and gave it to her to taste
FR J'ai décortiqué une crevette pour la faire goûter à Cleo
NL Ik pelde een garnaal voor Cleo en ik liet haar proeven
RU Я очистил для Клео креветку и дал попробовать

ESP Le encantó
ENG She went crazy with joy
FR Elle a adoré
NL Ze vond het superlekker
RU Ей очень понравилось

ESP Cuando abría latas de comida para gatos, se negaba a comer
ENG When I opened a can of cat food, she refused to eat
FR Lorsque je lui ai présenté ses boîtes de pâtée pour chats, Cleo a refusé de manger
NL Als ik haar blikjes kattenvoer opendeed, weigerde ze te eten
RU Когда я открывал банки с кошачьей едой, Клео есть отказывалась

ESP Hacía huelga de hambre
ENG She went on a hunger strike
FR Elle faisait la grève de la faim
NL Ze ging in hongerstaking
RU Объявила голодовку

ESP Se daba la vuelta y se alejaba refunfuñando
ENG She turned around and walked away grumbling
FR Elle s'en est allée en grommelant
NL Ze draaide zich om en ze ging knorrend weg
RU Поворачивалась и удалялась, ворча «м-р-р»

ESP Siempre está olfateando la comida que preparo
ENG She is always sniffing at the food I prepare
FR Elle renifle toujours les repas que je me prépare
NL Ze ruikt altijd aan het eten dat ik klaar maak
RU Всегда нюхает еду, которую я готовлю

ESP	Pero no me hace caso
ENG	But she won't listen to me
FR	Mais elle ne m'écoute pas
NL	Maar dar heeft ze geen oren naar
RU	Однако она не слушается

21. CLEO VOMITONA (págs. 76-77)

99. ¿Por qué apenas vomita Cleo ahora?

Porque su padre la masajea y la peina todas las noches.

100. Traduce a tu lengua materna las frases de más abajo y compara tus traducciones con las del libro

ESP	La primera vez que vomitó me asusté
ENG	The first time she threw up I was scared
FR	La première fois qu'elle a vomi, elle m'a fait peur
NL	De eerste keer dat ze braakte, ben ik geschrokken
RU	Когда ее вырвало впервые, я испугался

ESP	Cleo empieza a chillar de alegría
ENG	Cleo starts squealing with joy
FR	Cleo se met à pousser des petits cris de joie
NL	Cleo begint te gillen van plezier
RU	Клео начинает визжать от радости

22. UNA GATA NOBLE (págs.78-79)

101. ¿Por qué Cleo es una gata noble?

Porque es incapaz de hacerle mal a nadie y no es rencorosa.

102. ¿Por qué piensa Búho que Cleo le lame su calva cabeza?

Porque quiere que le crezca el pelo y piensa que su lengua puede ser un remedio contra la calvicie.

103. ¿Qué hace Cleo cuando Búho habla por teléfono con Liena?

Le muerde los tobillos o araña el sofá.

104. Traduce a tu lengua materna las frases de más abajo y compara tus traducciones con las del libro

ESP	Es incapaz de hacerle mal a nadie
ENG	She is incapable of harming anyone
FR	Elle est incapable de faire du mal à quiconque
NL	Ze is niet in staat om iemand kwaad te doen
RU	Она не способна причинить зло кому бы то ни было

ESP Dicen que los gatos te la guardan si les haces algo malo
 ENG They say cats will hold a grudge against you if you ever hurt them in any way
 FR On dit que les chats vous gardent rancune si vous leur faites du mal
 NL Ze zeggen dat een kat het je betaald zet als je hem iets slechts aandoet
 RU Говорят, что коты запоминают, если сделаешь им что-то плохое

ESP Le he pisado el rabo sin querer
 ENG I stepped on her tail unintentionally
 FR Il m'est arrivé de lui marcher sur la queue involontairement
 NL Ik heb per ongeluk op haar staart getrapt
 RU Я случайно наступал ей на хвост

ESP ¿Por qué me haces daño si yo no te he hecho nada a ti?
 ENG Why are you hurting me if I haven't done anything to you?
 FR Mais pourquoi tu me fais mal ? je ne t'ai rien fait, moi !
 NL Waarom doe je me pijn als ik jou niets heb gedaan?
 RU Почему ты меня обижаешь, ведь я тебе ничего не сделала?

ESP Cleo es muy ingenua y se fía de todo el mundo
 ENG Cleo is very naïve and trusts everyone
 FR Cleo est très naïve et peu méfiant
 NL Cleo is erg naïef en ze vertrouwt iedereen
 RU Клео доверчива и наивна

ESP Cleo piensa que su lengua puede ser un remedio contra la calvicie
 ENG Cleo thinks that her tongue can be a remedy against baldness
 FR Cleo est persuadée que sa langue pourrait être un remède contre la calvitie
 NL Ze denkt dat haar tong een remedie tegen de kaalheid kan zijn
 RU Она полагает что ее язык поможет от облысения

ESP Siempre hace alguna travesura
 ENG She always gets up to some mischief
 FR Elle en profite pour faire une bêtise
 NL Ze haalt altijd kattenkwaad uit
 RU Она всегда что-нибудь вытворяет

23. VAMOS DE PASEO (págs. 80-83)

105. ¿Adónde van de viaje Cleo y su padre?

Cleo y su padre van de viaje a casa de la novia de Búho en Bruselas.

106. ¿Qué hace Cleo durante el viaje?

Al principio, protesta y maúlla porque no le gusta ir en coche, poco a poco su voz se hace más gutural como la de una cantante de ópera. Después se calla y duerme.

107. ¿Por qué critica la cuñada de Liena a Búho?

Porque dice que no está bien poner a Cleo un collar con un cascabel ya que está segura de que a Cleo le molesta.

108. ¿Qué opina Cleo?

Cleo opina que es una pena que no la entiendan ni escuchen y hablen en su nombre sin conocerla, y que a ella le gusta llevar un bonito collar de color negro y plata con adornos.

109. ¿Por qué no le gustan a Cleo los viajes en coche?

A Cleo no le gustan los viajes en coche porque se marea y le entran ganas de vomitar.

110. Traduce a tu lengua materna las frases de más abajo y compara tus traducciones con las del libro

ESP Hoy hemos salido de viaje
ENG Today we set off on a trip
FR Aujourd'hui nous sommes partis en voyage
NL Vandaag zijn we op reis vertrokken
RU Сегодня мы отправились в поездку

ESP Cleo se pasó las dos primeras horas protestando
ENG Cleo spent the first two hours protesting
FR Pendant les deux premières heures de trajet, Cleo n'a pas cessé de se plaindre
NL Cleo heeft de eerste twee uur geprotesteerd
RU В первые два часа, Клео принялась протестовать

ESP Menos mal que la paré a tiempo
ENG Thank goodness I stopped her in time
FR Heureusement que je l'ai arrêtée à temps
NL Gelukkig kon ik haar op tijd stoppen
RU Хорошо еще, что я успел ее остановить

ESP Le quito el collar para peinarla
ENG I remove the collar to brush her fur
FR J'enlève son collier pour la brosser
NL Ik doe haar halsband af om haar te kammen
RU Я снимаю ошейник, чтобы причесать ее

ESP A ellas les gusta llevar joyas, collares, pendientes, pulseras, relojes, sombreros o pañuelos
ENG They enjoy wearing jewellery, necklaces, earrings, bracelets, watches, hats, scarves
FR Les filles aiment porter des bijoux comme des colliers, des boucles d'oreilles, des bracelets, des montres, ou encore des chapeaux et des foulards
NL Zij vinden het leuk juwelen, kettingen, oorhangers, armbanden, uurwerken, hoeden of sjaals te dragen
RU Вам же нравится носить драгоценности, кольцо, серьги, браслеты, часы, шляпы с полями и платки

ESP En eso mi padre tiene razón
ENG My father is right about that
FR Mon père a raison sur ce coup-là
NL Daarin heeft mijn vader gelijk
RU Вот в этом папа совершенно прав

24. PRIMER ENCUENTRO DE CLEO CON UN PERRO (págs. 84-87)

111. ¿Por qué Cleo tuvo un encuentro peligroso en casa de Liena?

Porque llegó sin avisar una amiga de Liena con un perro de lanas ladrando y empezó a perseguir a Cleo.

112. ¿Qué aspecto tenía Cleo cuando se sintió acorralada?

Cleo tenía el pelo erizado, la espalda curvada y el rabo cinco veces más grueso de lo normal, bufaba y emitía sonidos guturales.

113. ¿Qué opina Cleo del perro de lanas?

Que es un cabeza de chorlito, agresivo, que le ladra y la persigue sin que ella le haya hecho nada.

114. Traduce a tu lengua materna las frases de más abajo y compara tus traducciones con las del libro

ESP Primer encuentro de Cleo con un perro
ENG Cleo's first encounter with a dog
FR Première rencontre de Cleo avec un chien
NL Eerste ontmoeting van Cleo met een hond
RU Первая встреча Клео с собакой

ESP Hemos pasado una semana de vacaciones en casa de Liena
ENG We spent a week's holiday at Liena's place
FR Nous avons passé une semaine de vacances chez Liena
NL We hebben een weekje vakantie doorgebracht in het huis van Liena
RU Мы провели неделю отпуска у Лены

ESP Cleo se ha llevado bien con ella
ENG Cleo got on well with her
FR Cleo s'est bien entendue avec elle
NL Cleo kwam goed met haar overeen
RU Клео вела себя с ней хорошо

ESP No ha permitido que Liena la coja en brazos
ENG Cleo didn't allow Liena to hold her
FR Cleo ne l'a pas laissée la prendre dans les bras
NL Ze toestond niet dat Liena haar in haar armen nam
RU Она не позволяла брать себя на руки

ESP El perro siguió acosándola
ENG The dog continued to harass her
FR Le chien a continué de la harceler
NL De hond bleef achter haar aanzitten
RU Собака продолжала ее преследовать

ESP Se colocó de espaldas a los libros como gato acorralado
 ENG She stood with her back to the books like a cornered cat
 FR Elle s'est adossée aux livres comme un chat pris au piège
 NL Ze ging met de rug naar de boeken staan als een in het nauw gedreven kater
 RU Она прижалась к книгам в позе загнанного кота

ESP Cabezas de chorlito
 ENG Blockheads
 FR Tête de linotte
 NL Leeghoofden
 RU Безмозглая собака

ESP ¡Qué mala educación!
 ENG What appalling manners!
 FR Quelle grossièreté !
 NL Wat een slechte manieren!
 RU Какое дурное воспитание!

25. CLEO Y LAS CLASES DE PIANO (págs. 88-93)

115. ¿Cuál es el premio que reciben los niños-alumnos de Liena cuando hacen bien sus tareas?

Pueden hacer dibujos de Cleo, acariciarla y colgar sus dibujos en la pared.

116. ¿Por qué se queja Cleo de que todavía no hayan inventado tapones para oídos de gato?

Porque algunos niños aporrean las teclas y tiene que salir corriendo porque no lo soporta.

117. ¿Por qué Cleo no aprendió a tocar el piano?

Cleo no aprendió a tocar el piano porque sus garras están hechas para cazar ratones.

118. ¿Cómo consoló Búho a Cleo?

Le dijo que no pasaba nada, que tenía una voz muy bonita y que Pablo le enseñaría a cantar.

119. Traduce a tu lengua materna las frases de más abajo y compara tus traducciones con las del libro

ESP Me aficioné a la música desde pequeña
 ENG I've been fond of music since I was a kitten
 FR Je suis amatrice de musique depuis toute petite
 NL Ik ben een muzikliefhebber sinds ik klein was
 RU Я увлекалась музыкой с детства

ESP Los gatos tenemos muy buen oído y sabemos apreciar la buena música
 ENG Cats have a very good ear and appreciate good music
 FR Nous, les chats, avons l'ouïe fine et savons apprécier la bonne musique
 NL Wij katten hebben namelijk een heel goed gehoor en wij weten goede muziek te appreciëren
 RU У нас, кошек, очень хороший слух, и мы умеем ценить красивую музыку

- ESP Pablo estudiaba canto y piano en el Conservatorio de Viena
 ENG Pablo studied singing and piano at the Vienna Conservatory
 FR Pablo étudiait le chant et le piano au Conservatoire de Vienne
 NL Pablo studeerde zang en piano aan het Conservatorium van Wenen
 RU Пабло изучал вокал и фортепиано в Венской консерватории
- ESP Me gusta conocer a cachorros humanos, aunque algunas niñas me bufan
 ENG I like meeting young humans, although some girls snort at me
 FR J'aime bien faire la connaissance de petits d'humain, bien que certaines petites filles me soufflent dessus
 NL Ik leer graag mensenjongen kennen, hoewel er een paar meisjes zijn die naar me blazen
 RU Мне нравится знакомиться с человеческими детенышами, хотя некоторые девочки на меня фыркают
- ESP ¡Qué pena que todavía no hayan inventado tapones para oídos de gato!
 ENG What a pity they haven't invented cat earplugs yet!
 FR Dommage qu'on n'ait pas encore inventé les bouchons d'oreilles pour chat !
 NL Wat jammer dat er nog altijd geen dopjes voor kattenoren zijn uitgevonden!
 RU Жаль, что до сих пор не изобрели беруши для кошачьих ушей!
- ESP Un día Liena le dijo a mi padre que quería enseñarme a tocar el piano
 ENG One day Liena told my father that she wanted to teach me to play the piano
 FR Un jour Liena a dit à mon père qu'elle voulait m'apprendre à jouer du piano
 NL Op een dag zei Liena aan mijn vader dat ze me wilde leren piano spelen
 RU Однажды Лена сказала моему папе, что хотела бы научить меня играть на фортепиано
- ESP Mis garras no están hechas para tocar el piano, sino para cazar ratones
 ENG My claws are not made for playing piano, but for catching mice
 FR Mes griffes ne sont pas faites pour jouer du piano mais pour attraper des souris
 NL Mijn klauwen zijn niet gemaakt om piano te spelen, maar om muizen te vangen
 RU Мои лапы созданы не для того, чтобы играть на фортепиано, а чтобы ловить мышей

26. VENTAJAS E INCONVENIENTES DE SER GATA (págs. 94-95)

120. ¿Qué no le gusta a Cleo de ser gata?

A Cleo no le gusta que su padre le dé la cantidad de comida que le da la gana y cuando quiere, o que de repente la ponga a dieta y que la tenga encerrada en casa.

121. ¿Qué es lo que más le gusta a Cleo de ser gata?

Lo que más le gusta a Cleo de ser gata es que se puede levantar a la hora que le da la gana.

122. ¿Por qué los perros se la tienen jurada a los gatos?

Porque los gatos son más guapos, más ágiles y huelen mejor que los perros.

123. Traduce a tu lengua materna las frases de más abajo y compara tus traducciones con las del libro

- ESP Ventajas e inconvenientes de ser gata
ENG Pros and cons of being a cat
FR Avantages et inconvénients d'être une chatte
NL Kat zijn heeft voor en nadelen
RU БЫТЬ КОШКОЙ: ПЛЮСЫ И МИНУСЫ
- ESP Qué es lo que me gusta de ser gata y qué es lo que no me gusta.
ENG What do I like about being a cat and what do I dislike?
FR Ce que j'aime et ce que je n'aime pas dans le fait d'être un chat.
NL Wat vind ik leuk aan kat zijn en wat niet.
RU БЫТЬ КОШКОЙ: ЧТО МНЕ В ЭТОМ НРАВИТСЯ, А ЧТО НЕТ.
- ESP Tampoco me gusta que me tenga encerrada en casa
ENG I also dislike that he keeps me locked up at home
FR Je n'aime pas non plus qu'il ne me laisse pas sortir de la maison
NL Ik vind het ook niet leuk dat hij me thuis opgesloten houdt
RU Еще мне не нравится, что он держит меня дома взаперти
- ESP Aunque diga que es por mi bien
ENG Even though he says it's for my own good
FR Même si c'est pour mon bien, comme il dit
NL Ook al zegt hij dat het voor mijn goed is
RU Пусть даже и говорит, что это для моего же блага
- ESP Los perros nos la tienen jurada
ENG The dogs have it in for us
FR Les chiens nous en veulent à mort
NL De honden hebben het op ons gemunt
RU У собак на нас зуб
- ESP Hay algunos humanos que tienen alergia a los gatos
ENG There are some humans who are allergic to cats
FR Certains humains sont allergiques aux chats
NL Er zijn mensen die allergisch zijn voor katten
RU Есть люди, у которых на кошек аллергия
- ESP Gatos expiatorios (chivos expiatorios)
ENG Scapecats (scapegoats)
FR Chats émissaires (boucs émissaires)
NL Zondekatten (zondebokken)
RU Коты отпущения (козлы отпущения)

27. DE CÓMO MI PADRE EMPIEZA A QUEDARSE CON LA COPLA (págs. 96-97)

124. ¿Qué le gustaría al padre de Cleo?

Al padre de Cleo le gustaría convertirse en el primer intérprete de lengua gatuna.

125. Traduce a tu lengua materna las frases de más abajo y compara tus traducciones con las del libro

ESP Siempre hablan en ruso porque Liena es rusa
ENG They always speak Russian because Liena is Russian
FR Ils parlent toujours en russe parce que Liena est russe
NL Ze praten altijd Russisch omdat Liena een Russische is
RU Они всегда говорят по-русски, потому что Лена - русская

ESP Cuando le prohíbo subirse a la mesa
ENG When I forbid her to climb on the table
FR Lorsque je lui défends de monter sur la table
NL Als ik haar verbiedt op de tafel te springen
RU Когда запрещаю забираться на стол

ESP Cuando ha detectado a una mosca que no puede cazar
ENG When she spots a fly she can't catch
FR Quand elle a repéré une mouche qu'elle n'arrive pas à attraper
NL Als ze een vlieg heeft ontdekt die ze niet kan vangen
RU Когда она видит муху, но не может поймать

ESP Imagínate a cuánta gente le gustaría contar con los servicios de un intérprete de lengua gatuna
ENG Just imagine how many people would welcome the services of a cat-language interpreter
FR Imagine combien de gens seraient ravis de pouvoir compter sur les services d'un interprète en langue des chats
NL Stel je voor hoeveel mensen graag een beroep zouden willen doen op een kattentaaltolk
RU Только представь себе, скольким людям хотелось бы пользоваться услугами переводчика с кошачьего языка.

28. ALGO RARO ESTÁ PASANDO: LA MUDANZA (págs. 96-97)

126. ¿Cómo ha sabido Cleo que se muda a otra casa?

Cleo se ha dado cuenta porque su padre lleva tiempo guardando sus libros en cajas y lo ha oído hablar de la mudanza con su hermano mayor y con su novia.

127. ¿Qué hace Cleo con las cajas de la mudanza?

Cleo las muerde y las destroza. A veces, se esconde dentro de una caja.

128. Traduce a tu lengua materna las frases de más abajo y compara tus traducciones con las del libro

ESP Me he dado cuenta de que nos vamos a algún sitio y estoy preocupada
ENG I realise we are moving somewhere and I'm worried
FR J'ai compris qu'on va partir quelque part et je suis inquiète
NL Ik heb gemerkt dat we ergens naartoe gaan en ik ben bezorgd
RU Я поняла, что мы куда-то собираемся, и это меня беспокоит

ESP ¡Estoy jugando al escondite!
ENG I'm playing hide and seek!
FR Je joue à cache-cache !
NL Ik speel verstoppertje!
RU Играю в прятки!

ESP Todavía no entiendo bien el lenguaje humano
ENG I still don't understand human language well
FR Je ne comprends pas encore assez bien le langage humain
NL Ik versta de mensentaal nog niet goed
RU Я пока еще не слишком хорошо понимаю человеческий язык

ESP ¡Todo lo tengo que aprender yo sola, por mí misma!
ENG I have to learn everything by myself!
FR Je dois tout apprendre par moi-même !
NL Ik moet alles alleen leren op mezelf!
RU Все приходится изучать в одиночку!

29. EN CASA DE LIENA (págs. 98-99)

129. ¿Qué es lo primero que hace Cleo al llegar a casa de Liena en Bruselas?
Cleo se lanza al sofá de tela a afilarse las uñas.

130. ¿Qué hace Búho cuando Cleo se porta mal?
La encierra en una habitación o en el servicio durante media hora.

131. ¿Qué piensa Cleo de Liena?
Cleo no se fía un pelo de Liena y piensa que tiene malas intenciones.

132. ¿Por qué piensa Cleo que Liena es una ignorante?
Porque Liena ha echado hierba gatera en la comida de Cleo, mientras que la hierba gatera sirve para que los gatos se purguen y expulsen el pelo que tragan al asearse.

133. Traduce a tu lengua materna las frases de más abajo y compara tus traducciones con las del libro

ESP Cleo y yo nos hemos mudado al piso de Liena en Bruselas
ENG Cleo and I have moved into Liena's flat in Brussels
FR Cleo et moi avons déménagé dans l'appartement de Liena à Bruxelles
NL Cleo en ik zijn verhuisd naar de flat van Liena in Brussel
RU Мы с Клео переехали в квартиру Лены в Брюсселе

ESP ¡Vaya bronca que nos hemos llevado Cleo y yo!
ENG What a dressing-down Cleo and I receive!
FR Cleo et moi avons pris un sacré savon !
NL Krijgen we daar een uitbrander, Cleo en ik!
RU Ну и ругали же нас с Клео!

ESP No me fio un pelo de ella
ENG I don't trust her one bit
FR Je me méfie d'elle comme de la peste
NL Ik vertrouw haar voor geen haar
RU Я ей совсем не доверяю

ESP No tiene el sexto sentido que tenemos los gatos
ENG He doesn't have the sixth sense that we cats have
FR Il n'a pas notre sixième sens
NL Hij heeft geen zesde zintuig zoals wij katten
RU У него ведь нет шестого чувства, как у нас, кошек

30. LIENA TORTURA A CLEO (págs. 100-101)

134. ¿Por qué Liena no está contenta de que Cleo haga sus necesidades como un gato normal?

Porque quiere que Cleo haga sus necesidades como los humanos en el inodoro.

135. ¿Por qué Cleo no quiere hacer caca en el inodoro?

Cleo piensa que es una humillación.

136. Traduce a tu lengua materna las frases de más abajo y compara tus traducciones con las del libro

ESP Allí guarda Liena la fregona dentro de su cubo y el recogedor del polvo
ENG Liena keeps a mop in a bucket as well as a dustpan there
FR C'est là que Liena range le seau, la serpillère et le ramasse-poussière
NL Daar bergt Liena haar zwabber op in de emmer en haar veegblik
RU Там Лена хранит швабру в ведре и совок для пыли

ESP	Cleo me mira con cara de satisfacción
ENG	Cleo looks at me with a satisfied expression on her face
FR	Cleo me lance un regard plein de satisfaction
NL	Cleo kijkt me aan met een tevreden blik
RU	Клео смотрит на меня с удовлетворением
ESP	Me parto de risa, pero a Liena no le hace ninguna gracia
ENG	I burst out laughing, but Liena is not amused
FR	Je suis pris de fou rire mais Liena ne trouve pas cela drôle du tout
NL	Ik schiet in een lach maar Liena vindt het helemaal niet grappig
RU	Я хохочу до упаду, однако Лене совсем не смешно.
ESP	Liena le ha dicho a mi padre que soy tonta y no he aprendido a hacer caca como los humanos
ENG	Liena has told my father that I'm stupid because I haven't learned to poop like humans
FR	Liena a dit à mon père que je suis bête parce que je n'ai pas appris à faire caca comme les humains
NL	Liena heeft aan mijn vader gezegd dat ik stom ben en niet heb geleerd te drukken zoals de mensen
RU	Лена сказала папе, что я дурочка и не научилась какать, как люди

31. MI PAPÁ ME HA ABANDONADO (págs. 102-103)

137. ¿Por qué Cleo araña el sofá?

Porque no se puede contener.

138. Traduce a tu lengua materna las frases de más abajo y compara tus traducciones con las del libro

ESP	Tengo que salir de viaje de trabajo a Salzburgo
ENG	I have to go on a work trip to Salzburg
FR	Je dois me rendre à Salzbourg en voiture pour mon travail
NL	Ik moet op zakenreis naar Salzburg
RU	Мне нужно ехать в командировку в Зальцбург
ESP	Es la primera vez que dejo a Cleo sola con Liena
ENG	It's the first time I'm leaving Cleo alone with Liena
FR	C'est la première fois que je laisse Cleo seule avec Liena
NL	Het is de eerste keer dat ik Cleo alleen laat met Liena
RU	В первый раз оставляю Клео одну с Леной
ESP	Antes de irme, me despido de Cleo
ENG	Before I leave, I say goodbye to Cleo
FR	Avant de partir je dis au revoir à Cleo
NL	Voor ik wegga, neem ik afscheid van Cleo
RU	Перед отъездом прощаюсь с Клео

ESP Te va a tratar muy bien
ENG She's going to take good care of you
FR Elle va très bien s'occuper de toi
NL Ze zal je heel goed behandelen
RU Она будет с тобой обращаться очень хорошо

ESP ¡Es que no me puedo contener!
ENG I just can't help myself!
FR Mais je ne peux pas m'en empêcher !
NL Maar ik kan me niet inhouden!
RU Я не могу себя сдерживать!

ESP ¡Escúchame un momento!
ENG Will you pay attention for a moment?
FR Écoute-moi une seconde !
NL Luister even naar me!
RU Послушай меня минутку!

32. LIENA Y CLEO SE QUEDAN SOLAS (págs. 104-107)

139. ¿Qué ha cambiado cuando Liena y Cleo se quedan solas?

Liena ya no la acaricia ni juega con ella, ya no le da las gambas que compró su padre y se las está comiendo ella. Además, no le da sus galletas preferidas y ha comprado comida asquerosa para gatos.

140. ¿Qué hace Cleo en esa situación?

Los dos primeros días, Cleo hace huelga de hambre, pero después se siente tan débil que al tercer día se come la bazofia.

141. ¿Por qué Cleo piensa que su padre es ingenuo?

Porque le presenta por videoconferencia a Sima, la perra de su amigo, y Cleo dice que eso es imposible, que gatos y perros necesitan verse en persona y olerse para conocerse y saber sus intenciones.

142. ¿Por qué se queja Cleo de Liena?

Porque vinieron a pintar las paredes de casa de Lena, y esta la echó afuera, a la escalera. Cleo estaba asustada porque el vecino tiene un perro asesino y en la escalera no hay ningún sitio para esconderse.

143. ¿Por qué Cleo tiene miedo de Liena?

Porque la ha oído decir cuando hablaba por teléfono que quiere afeitarse el bigote porque las féminas no deben tener bigote.

144. Traduce a tu lengua materna las frases de más abajo y compara tus traducciones con las del libro

- ESP Liena está intentando reeducarme, pero no lo va a conseguir
ENG Liena is trying to re-educate me, but she won't succeed
FR Liena essaye de me rééduquer mais elle n'y arrivera pas
NL Liena probeert me herop te voeden, mar dat zal haar niet lukken
RU Лена пытается меня перевоспитать, но у нее ничего не получится
- ESP Ha dejado de darme de comer las gambas que mi padre compró para mí
ENG She has stopped feeding me the prawns my dad bought for me
FR Elle ne me donne plus les crevettes qu'il avait achetées pour moi
NL Ze geeft me de garnalen niet meer die papa voor mij had gekocht
RU Она больше не дает мне креветки, которые папа для меня купил
- ESP Le dice que me he portado mal
ENG She tells him that I've been naughty
FR Elle lui dit que je n'ai pas été sage
NL Ze zegt dat ik me slecht heb gedragen
RU Сказала, что я плохо себя вела
- ESP Está viva y coleando
ENG She's alive and kicking
FR Elle est bien vivante et en pleine forme
NL Ze is levend en wel
RU Клео жива и здоровствует

33. JUEGOS DE GUERRA (págs. 108-109)

145. ¿Cuál es el juego que más le gusta a Cleo?

El juego que más le gusta a Cleo es el combate cuerpo a cuerpo.

146. ¿Cómo se defiende Cleo?

Cleo se defiende usando sus cuatro patas con sus afiladas uñas y con sus dientes como gato panza arriba.

147. ¿Cómo acaba la lucha libre entre Cleo y su padre?

Búho siempre acaba marcado, con arañazos sangrientos en sus manos que se convierten en costras de sangre seca y luego, a veces, en cicatrices.

148. Traduce a tu lengua materna las frases de más abajo y compara tus traducciones con las del libro

- ESP Juegos de guerra
ENG War games
FR Jeux de combat
NL Oorlog spelen
RU Военные игры

ESP	A Cleo lo que más le gusta es jugar
ENG	What Cleo likes best is playing games
FR	Cleo, ce qu'elle préfère, c'est de jouer
NL	Spelen, dat vindt Cleo het leukst
RU	Клео больше всего нравится играть
ESP	Se defiende como gato panza arriba
ENG	She fights back like a cornered cat
FR	Elle se défend comme une lionne
NL	Ze verdedigt zich als een kat in het nauw
RU	Она защищается по-кошачьи, лапами сверху
ESP	Le hago cosquillas en la barriga
ENG	I tickle her belly
FR	Je lui fais des chatouilles sur le ventre
NL	Ik kittel haar op haar buik
RU	Я чешу ей живот
ESP	Se tumba en el suelo boca arriba
ENG	She lies on the floor on her back
FR	Elle s'allonge sur le dos
NL	Ze gaat op haar rug op de vloer liggen
RU	Она ложится на спину на пол
ESP	Sus uñas eran como garfios clavándose en mi carne
ENG	Her nails were like hooks digging into my flesh
FR	Ses griffes comme des crochets se sont plantées dans ma chair
NL	Haar nagels waren als haken die in mijn vlees drongen
RU	Ее когти вонзились в тело, как крюки
ESP	¡Por poco me deja inválido!
ENG	She almost crippled me!
FR	Encore un peu et j'étais mutilé !
NL	Het scheelde niet veel if ik was invalide
RU	Еще немного, и я стал бы инвалидом!

34. EN LA BOCA DEL LOBO: VACACIONES EN CASA DE YORIK (págs. 110-119)

149. ¿Dónde pasaron Cleo y su padre la Nochevieja y con quién?

Cleo y su padre pasaron la Nochevieja en un pueblo de Alemania con la madre de Liena y de Yorik.

150. ¿Quién es Yorik?

Yorik es un perro carlino, pequeñito, fuerte, muy cariñoso y obsesionado con la comida.

151. ¿Cómo se dio cuenta Cleo de la presencia de Yorik?

Cleo se dio cuenta de la presencia de Yorik porque toda la casa estaba impregnada de su olor.

- 152. ¿Cómo reaccionó Cleo cuando vio a Yorik?**
Cleo retrocedió, expresión feroz, pelo erizado, cola abultada, cuerpo arqueado y bufando.
- 153. ¿Qué hizo Yorik cuando vio a Cleo?**
Yorik no ladró y la contempló admirado.
- 154. ¿Qué hizo Cleo en el jardín?**
Cleo investigó, olió la hierba y jugó con los arbustos. Evitó la nieve y se acercó a un pequeño cobertizo en el jardín del vecino donde vive un conejo.
- 155. ¿Qué hace Cleo cuando se le acerca Yorik?**
Se va corriendo a un rincón, o vuelve al dormitorio y se sienta encima del respaldo del sofá.
- 156. ¿Qué come Yorik?**
Pienso para perros.
- 157. ¿Cómo se siente Yorik cuando no encuentra el plato de comida de Cleo?**
Yorik se enfada y pide comida, pero como no le dan, llora con gemidos entrecortados, como un niño mimado.
- 158. ¿Qué hace Yorik después?**
Yorik comienza una carrerilla en el sitio amagando un ataque a Cleo.
- 159. ¿Cómo aprendió Cleo la lengua perruna?**
Viendo vídeos de perros.
- 160. ¿Qué opina Cleo de Yorik?**
Cleo afirma que Yorik es el único perro que ha conocido que es buena gente y hospitalario y con quien merece la pena conversar.
- 161. ¿Qué pide Yorik a Cleo?**
Yorik pide a Cleo compartir su comida con él porque solo le dan pienso para perros y la comida de gato es deliciosa.
- 162. ¿Qué contesta Cleo?**
Cleo dice que le dará su comida porque le está agradecida por su hospitalidad y además quiere hacer dieta.
- 163. ¿Está contento Yorik con la vida que lleva?**
Yorik dice que no se puede quejar, que la abuela le trata bien, le saca a pasear y habla con él. Que todos los humanos y perros lo conocen y lo respetan, hay un arroyo, árboles, aire puro, pero no le dan suficiente comida.
- 164. ¿Qué dice Cleo del aspecto de Yorik?**
Cleo dice que Yorik parece un padrino de la mafia perruna.
- 165. ¿Por qué tiene Yorik siempre la lengua fuera de la boca?**
Porque cuando era pequeño, le picó una avispa en la lengua.

166. Traduce a tu lengua materna las frases de más abajo y compara tus traducciones con las del libro

ESP En la boca del lobo
 ENG In the lion's den
 FR Dans la gueule du loup
 NL In het hol van de leeuw
 RU У волка в пасти

ESP Lo que no entiendo es cómo ninguno de los dos olió al otro
 ENG What I don't understand is how neither of them smelled the other
 FR Comment se fait-il qu'aucun des deux n'ait flairé l'autre ? cela m'échappe
 NL Wat ik niet begrijp is hoe geen van de twee de ander had geroken
 RU Не могу, однако, понять, почему ни один из них не учуял другого.

ESP Poco a poco, los dos se dieron cuenta de la presencia del otro
 ENG Little by little they both became aware of each other's presence
 FR Ce n'est que progressivement qu'ils se sont aperçus de la présence de l'autre
 NL Langzaam begonnen die twee de aanwezigheid van de ander te beseffen
 RU Однако постепенно животные все-таки заметили присутствие друг друга

ESP Cleo retrocedió, su espalda contra la pared, expresión feroz
 ENG Cleo backed away against the wall with a fierce expression
 FR Cleo recula, dos au mur, l'air féroce
 NL Cleo deinsde achteruit, rug tegen de deur, woeste uitdrukking
 RU Клео отступила назад, спиной к стене, приняла свирепое выражение

ESP Así que todo fue mejor de lo que esperábamos
 ENG So everything went better than expected
 FR Tout se passa donc mieux qu'on ne l'espérait
 NL Het ging dus beter dan we verwachtten
 RU В общем, все прошло лучше, чем мы ожидали

ESP Cleo pasó la noche en vela con la vista fija en la puerta
 ENG Cleo spent the night awake with her eyes fixed on the door
 FR Cleo passa la nuit le regard rivé sur la porte
 NL Ze bleef de hele nacht op wacht zitten, starend naar de deur
 RU Клео не отрывая от двери глаз, провела бессонную ночь

ESP Ella le saca los dientes
 ENG She bares her fangs at him
 FR Elle montre ses dents
 NL Ze toont haar tanden
 RU Клео оскалилась

ESP Como no se le da lo que quiere, llora con gemidos entrecortados, como un niño mimado
 ENG Since he doesn't get what he wants, he cries and whimpers like a spoilt child
 FR Comme il n'obtient pas ce qu'il veut, il geint à répétition, tel un enfant gâté
 NL Omdat hij niet krijgt wat hij wil, weent hij met stokkend gekreun, als een verwend kind
 RU Так как ему ничего не давали, начал всхлипывать, как избалованный мальчик

ESP	Ella lo observa por encima del hombro y ni se inmuta
ENG	She looks at him over her shoulder unblinkingly
FR	Cleo le toise par-dessus l'épaule d'un air indifférent
NL	Zij observeert hem van over haar schouder en gebaart van niets
RU	Она же наблюдала за ним свысока, оставаясь невозмутимой
ESP	Cleo no mueve un músculo
ENG	Cleo doesn't twitch a muscle
FR	Elle ne bouge pas d'un poil
NL	Cleo vertrekt geen spier
RU	Она и глазом не моргнула
ESP	Cleo golpea con su pata el lomo de Yorik
ENG	Cleo taps Yorik on the shoulder with her paw
FR	Cleo lance un coup de patte sur le dos de Yorik
NL	Cleo klopt met haar poot op de rug van Yorik
RU	Клео ударила лапой по спине Жорика
ESP	Se me está olvidando la lengua perruna porque no practico
ENG	I'm forgetting my dog language because I don't practice it often enough
FR	J'oublie la langue des chiens parce que je ne pratique pas
NL	Ik vergeet de hondentaal alweer bij gebrek aan oefening
RU	Без практики постепенно забываю собачий язык
ESP	Eres el único perro que he conocido hasta ahora que sea buena gente y hospitalario
ENG	You are the only dog I've met so far who is nice and hospitable
FR	Tu es le seul chien que je connaisse qui soit sympa et accueillant
NL	Tot hiertoe ben jij de enige hond die ik heb leren kennen die aardig en gastvrij is
RU	Ты единственный добродушный и гостеприимный пес из всех, с которыми я была знакома
ESP	¡Es que tu comida olía tan bien y estaba tan buena!
ENG	It's just that your food smelled so good and was so tasty
FR	Ça sentait tellement bon ! Et c'était délicieux
NL	Je eten rook zo goed en smakte zo lekker!
RU	Твой обед так прекрасно пах и был такой вкусный!
ESP	Te estoy muy agradecida por tu hospitalidad
ENG	I'm very grateful for your hospitality
FR	Je te suis très reconnaissante pour ton hospitalité
NL	Ik ben je erg dankbaar voor je gastvrijheid
RU	Я очень благодарна тебе за гостеприимство
ESP	Dice que la obesidad es caldo de cultivo de otras enfermedades
ENG	She says that obesity is a breeding ground for disease
FR	Elle dit que l'obésité est la porte ouverte à la maladie
NL	Ze zegt dat obesitas een voedingsbodem is voor andere ziekten
RU	Говорит, что ожирение ведет к болезням

ESP El único inconveniente es que no me dan suficiente comida
 ENG The only drawback is that they don't give me enough food
 FR Le seul hic c'est que je ne mange pas à ma faim
 NL Het enige probleem is dat ik niet genoeg te eten krijg
 RU Единственный минус в том, что мне не дают достаточно еды

ESP ¿Qué pasa con mi aspecto?
 ENG What's wrong with my appearance?
 FR Bien, qu'est-ce qu'elle a, ma tête ?
 NL Wat is er mis met mijn verschijning?
 RU А как я выгляжу?

ESP ¡Las apariencias engañan!
 ENG Appearances can be deceiving!
 FR Les apparences sont trompeuses !
 NL Schijn bedriegt!
 RU Внешность обманчива!

35. DESAPARECIDO (págs. 120-121)

167. ¿Qué ha pasado a los gatos que salen en carteles con fotos de gatos buscados?

Es un misterio. No se sabe si alguien se los ha apropiado, si han muerto a manos de un perro o arrollados por un coche.

168. Traduce a tu lengua materna las frases de más abajo y compara tus traducciones con las del libro

ESP Cuando me siento a leer bajo la luz de una lámpara, Cleo repara en su sombra
 ENG When I sit reading by the light of a lamp, Cleo notices her shadow
 FR Lorsque je m'installe lire à la lumière d'une lampe, Cleo remarque son ombre
 NL Als ik ga zitten lezen bij het licht van een lamp, merkt Cleo haar schaduw op
 RU Когда я сел читать при свете лампы, Клео принялась следить за своей тенью

ESP Veo el asombro en su cara
 ENG I see the astonishment on her face
 FR Je lis l'étonnement sur son visage
 NL Ik zie de verbazing op haar gezicht
 RU Я заметил, что она удивлена

ESP Por fin se cansa y dormita
 ENG At last she gets tired and dozes off
 FR Elle finit par se lasser et s'assoupit
 NL Ten slotte wordt ze moe en gaat ze dutten
 RU Под конец Клео устала и задремала.

ESP Cleo intenta escabullirse por la puerta entreabierta, pero no se lo permito
 ENG Cleo tries to sneak out through the front door, which is ajar, but I don't let her
 FR Cleo essaye de se faufiler par la porte entrouverte, mais je parviens à l'en empêcher
 NL Cleo probeert weg te glippen langs de deur die op een kier staat, maar dat laat ik niet toe
 RU Клео попыталась ускользнуть через полуоткрытую дверь, однако я не разрешил

ESP ¿Habrán muerto a manos de un perro o arrollados por un coche?
 ENG Were they killed by a dog or run over by a car?
 FR Ont-ils péri dans la gueule d'un chien ou écrasés par une voiture ?
 NL Zijn ze gestorven door toedoen van een hond of overreden door een auto?
 RU Разорвала собака или задавила машина?

ESP Cuando vuelvo a casa, Cleo ya me ha oído y me está esperando en la puerta
 ENG When I get home, Cleo has already heard me and is waiting for me at the door
 FR Je rentre à la maison et Cleo, qui m'a entendu arriver, m'attend déjà à la porte
 NL Als ik terug naar huis kom, heeft Cleo me al gehoord en staat ze me op te wachten aan de deur
 RU Когда я вернулся домой, Клео слышала меня издали и уже ждала у дверей

36. MUDANZA A AMBERES: AÑO 2016 (págs. 122-123)

169. ¿A dónde se han mudado Cleo y su padre?
 Cleo y su padre se han mudado a Amberes.

170. ¿Qué es lo que más le ha gustado a Cleo del piso nuevo?
 Lo que más ha gustado a Cleo es que el piso tiene unos pasillos larguísimos por los que podrá correr.

171. ¿Para qué vino un policía a casa de Cleo?
 El policía fue a comprobar si era verdad que en esa dirección vivían Cleo y su padre.

172. ¿Por qué pensó Cleo que el policía venía a detenerla a ella?
 Cleo piensa que los gatos apenas tienen derechos, que este es un mundo de humanos y perros, que el mundo está lleno de peligros y ni siquiera en su propia casa se siente segura.

173. Traduce a tu lengua materna las frases de más abajo y compara tus traducciones con las del libro

ESP Al principio, se asustó un poco por los altos techos
 ENG At first she was a bit scared because of the high ceilings
 FR Au début elle a été saisie par les hauts plafonds
 NL In het begin schrok ze wat van de hoge plafonds
 RU Поначалу она немного испугалась высоких потолков

ESP El policía venía de uniforme y con pistola
 ENG The policeman was in uniform and had a gun
 FR Le policier était vêtu d'un uniforme et armé d'un pistolet
 NL De politieagent droeg een uniform en had een pistool bij zich
 RU Полицейский был в форме и с пистолетом

ESP Cleo seguramente pensó que venían a detenerla a ella
 ENG Cleo probably thought they were coming to arrest her
 FR Cleo a dû penser qu'on venait l'arrêter
 NL Cleo dacht zeker dat ze haar kwamen aanhouden
 RU Клео наверняка подумала, что пришли ее арестовывать

ESP Vivo en un mundo lleno de peligros y ni siquiera en mi propia casa me siento segura
 ENG I live in a world full of danger, and even in my own home I don't feel safe
 FR Je vis dans un monde rempli de dangers où même chez moi je ne me sens pas en sécurité
 NL Ik woon in een wereld vol gevaren en zelfs in mijn eigen huis voel ik me niet veilig
 RU Мир ведь действительно полон опасностей, и даже дома я не чувствую себя в полной безопасности

ESP Los gatos apenas tenemos derechos
 ENG We cats have hardly any rights
 FR Nous, les chats, avons à peine des droits
 NL Katten hebben nauwelijks rechten
 RU У кошек едва ли есть права

37. CLEO TIENE MALAS PULGAS (págs. 124-127)

174. ¿Qué dice Cleo de las pulgas?

Cleo dice que a los perros y a los gatos les atacan las pulgas, que son unos odiosos bichos muy pequeños que te chupan la sangre, transmiten enfermedades y pican mucho, por lo que tienes que rascarte constantemente.

175. ¿Cuál fue el regalo de despedida que Yorik le hizo a Cleo?

Yorik contagió pulgas a Cleo.

176. ¿Por qué estuvo Cleo dos semanas sin comer carne?

Cleo estuvo dos semanas sin comer carne porque Liena decía que Cleo se rascaba porque probablemente tenía una alergia a la carne.

177. ¿Qué hizo la veterinaria a Cleo?

La veterinaria puso a Cleo encima de una mesa de operaciones, cogió un peine antipulgas, lo pasó por su lomo y cabeza, y le enseñó unas cuantas pulgas al padre de Cleo. Luego le regaló un peine antipulgas y le puso un líquido antipulgas en la nuca.

178. ¿Cuánto tiempo duró el tratamiento?

El tratamiento duró cuatro meses.

179. ¿Contagió Cleo las pulgas a sus hermanas?

No, pero Cleo vio una vez a una de sus hermanas humanas quitándole piojos a su otra hermana.

180. Traduce a tu lengua materna las frases de más abajo y compara tus traducciones con las del libro

- ESP A los perros y los gatos nos atacan las pulgas
ENG Dogs and cats are attacked by fleas
FR Nous les chats, ainsi que les chiens, nous sommes parfois attaqués par des puces
NL Wij honden en katten worden aangevallen door vlooiën
RU На нас, кошек, а также на собак нападают блохи
- ESP Pero a los humanos, les atacan otros bichos parecidos: los piojos
ENG But humans are attacked by other, similar bugs: lice
FR Mais les humains eux-mêmes sont parfois attaqués par d'autres bestioles semblables: les poux
NL Maar mensen worden door soortgelijk ongedierte aangevallen: luizen
RU Но и людей тоже атакуют похожие букашки: вши
- ESP Me picaba todo el cuerpo y no podía dejar de rascarme
ENG I was itching all over and couldn't stop scratching
FR J'ai eu des démangeaisons sur tout le corps et je ne cessais de me gratter
NL Mijn hele lijf jeukte en ik kon niet ophouden met krabben
RU У меня был сильный зуд по всему телу, и я чесалась не переставая
- ESP Me puso sobre una mesa de operaciones
ENG She put me on an operating table
FR Elle m'a posée sur une table d'opération
NL Ze zette me op een operatietafel
RU Она положила меня на операционный стол
- ESP La veterinaria me quitó todas las pulgas que pudo
ENG The vet removed as many fleas as she could
FR La vétérinaire m'en a ôté autant qu'elle a pu
NL De veearts haalde alle vlooiën weg die ze kon vinden
RU Ветеринар сняла с меня всех блох
- ESP Enseguida empecé a sentirme mucho mejor
ENG I soon started feeling much better
FR Je me suis tout de suite sentie mieux
NL Ik begon me onmiddellijk veel beter te voelen
RU Вскоре я почувствовала себя гораздо лучше

38. LA CITA DE CLEO CON SU VECINA GALA (págs. 128-131)

181. ¿Quién es Gala?

Gala es la gata vecina de Cleo. Es una gata gris, europea y con cara de listilla.

182. ¿Qué hizo Gala en casa de Cleo?

Gala se puso a correr por el sofá y por toda la casa. Luego se sentó en el cajón de tierra de Cleo y empezó a remover la tierra.

183. ¿Qué hizo Cleo?

Cleo le enseñó los dientes a Gala, arqueó su lomo, bufó y emitió sonidos guturales.

184. Traduce a tu lengua materna las frases de más abajo y compara tus traducciones con las del libro

- ESP La cita de Cleo con su vecina Gala
ENG Cleo's date with her neighbour Gala
FR Cleo fait la connaissance de sa voisine Gala
NL Cleo heeft een afspraak met haar buurvrouw Gala
RU Встреча Клео с соседкой Галой
- ESP Poco después de nuestra mudanza a Amberes, conocí a mi vecino de la 2ª planta
ENG Shortly after we moved to Antwerp, I met my second-floor neighbour
FR Peu après notre emménagement à Anvers, j'ai rencontré mon voisin du deuxième étage
NL Kort na onze verhuizing naar Antwerpen, leerde ik de buurman van de tweede verdieping kennen
RU Вскоре после нашего переезда в Антверпен я познакомился с соседом, живущим на третьем этаже¹
- ESP Parece que no ha salido bien este primer encuentro
ENG It seems this first encounter didn't go well
FR Eh bien, on ne peut pas dire que cette première rencontre soit une réussite
NL Deze eerste ontmoeting is blijkbaar niet goed uitgedraaid
RU Похоже, первая встреча вышла не очень хорошо
- ESP Cleo le bufa y le saca los dientes
ENG Cleo hisses and bares her teeth
FR Cleo souffle et montre les dents
NL Cleo blaast naar haar en laat haar tanden zien
RU Клео зашипела на нее и оскалилась

39. CLEO CAZADORA (págs. 132-135)

185. ¿Cómo ayudó el padre a Cleo en la caza de moscas?

El padre cargó su pistola de agua y disparó a las moscas. Mojadas y con un peso mayor de la cuenta, no podían volar alto y, poco a poco, empezaron a descender, lo que Cleo aprovechó para pegar saltos y tumbarlas.

186. ¿Qué hacía Cleo tras derribar a las moscas?

Cleo las miraba agitarse en el suelo intentando escapar, las tocaba con sus garras y al final, se las comía.

187. ¿Cómo entran los ratones en el piso de Cleo?

El edificio donde vive Cleo es muy antiguo y en algunas paredes hay agujeros por donde pasan las cañerías del agua o de la calefacción. Por ahí entran los ratones.

¹ ¿Por qué en el texto ruso leemos “tercera planta” cuando en todas las demás versiones se ha traducido literalmente “segunda planta”? En Rusia, se empieza a contar con números desde nuestra planta baja, que en Rusia es la primera planta.

188. ¿Cómo cazó Cleo su primer ratón?

Cleo corrió tras el ratón, lo alcanzó, le dio un puñetazo. El ratón se hizo el muerto, pero Cleo lo agitó con su garra hasta que se movió.

189. ¿Qué hizo el padre de Cleo con el ratón?

Lo metió en una bolsa de plástico y lo soltó en la calle.

190. ¿Por qué se enfadó Cleo con su padre?

Porque ella llevaba mucho tiempo esperando a que apareciera el ratón. Hacía mucho tiempo que lo había oído, pero no se atrevía a salir. Y ahora que podía jugar con él, se lo quita su padre.

191. Traduce a tu lengua materna las frases de más abajo y compara tus traducciones con las del libro

ESP Como todos sabemos, los gatos son excelentes cazadores
ENG As we all know, cats are excellent hunters
FR Tout le monde le sait, les chats sont d'excellents chasseurs
NL Zoals we allemaal weten, zijn katten prima jagers
RU Как всем нам известно, коты — отличные охотники

ESP Cleo caza moscas sin ayuda paterna
ENG Cleo hunts flies without parental help
FR Cleo arrive à chasser des mouches sans aide paternelle
NL Cleo jaagt op vliegen zonder vaderlijke hulp
RU Клео ловит мух без папиной помощи

ESP Juega con ellas en el suelo hasta que se las come
ENG She plays with them on the floor before eating them
FR Une fois au sol, Cleo joue avec elles jusqu'à ce qu'elle les mange
NL Ze begint ermee te spelen op de vloer tot wanneer ze ze opeet
RU Она принимается играть с ними на полу, пока не съест

ESP En algunas paredes hay agujeros por donde pasan las cañerías del agua o de la calefacción
ENG There are holes in some of the walls where the water or heating pipes run through
FR Il y a pas mal de trous dans les murs pour permettre le passage des conduites du chauffage ou de l'eau
NL In sommige muren zitten er gaten waar de buizen van het water of de centrale verwarming doorheen lopen
RU В некоторых стенах есть отверстия, по которым проходят трубы водопровода или отопления

ESP Me levanté y la vi mirando fijamente a uno de sus ratones de juguete
ENG I got up and saw her staring at one of her toy mice
FR Je me suis levé et l'ai vue regardant fixement une de ses souris
NL Ik stond op en ik zag hoe ze strak een van haar speelgoedmuizen aankeek
RU Я встал и увидел, как она пристально смотрит на одну из своих игрушечных мышек

ESP El ratón se hizo el muerto, pero a Cleo no hay quién la engañe
 ENG The mouse played dead, but Cleo can't be fooled
 FR La souris a fait la morte, mais Cleo n'est pas tombée dans le panneau
 NL De muis hield zich voor dood, maar Cleo neem je niet in het ootje
 RU Мышь притворилась мертвой, однако Клео не так просто обмануть

ESP Está claro que Cleo no tenía intención de comerse el ratón
 ENG Cleo clearly had no intention of eating the mouse
 FR Il est évident que Cleo n'avait pas l'intention de manger la souris
 NL Het is duidelijk dat Cleo niet de bedoeling had de muis op te eten
 RU Ясно, что у Клео не было намерения съесть мышку

40. EL ESTREÑIMIENTO DE CLEO (págs. 136-139)

192. ¿Qué problema de salud tiene Cleo a veces?

A veces tiene estreñimiento y le cuesta hacer caca.

193. ¿Qué hace Cleo cuando está estreñida?

Corre por el pasillo y toma las curvas como Fernando Alonso en su coche de carreras.

194. ¿Qué pasó una vez cuando Cleo no pudo hacer caca durante 3 días?

Su padre la llevó a la veterinaria, quien le introdujo un líquido en la boca por medio de una jeringuilla a la que había quitado la aguja, y le puso un pañal. Cleo tuvo un ataque de diarrea y luego le recetaron galletas digestivas.

195. ¿Qué come Cleo normalmente?

Gambas o langostinos tres veces al día, y por la noche sus galletas preferidas: Catisfactions.

196. ¿Qué le recomendó la veterinaria al padre de Cleo?

Que le diera el líquido digestivo tres veces al día durante tres días y también galletas digestivas.

197. ¿Qué hacía Cleo cuando escuchaba hablar de sus comidas favoritas?

Maullaba con satisfacción como si confirmara lo que decían sobre sus gustos.

198. Traduce a tu lengua materna las frases de más abajo y compara tus traducciones con las del libro

ESP El estreñimiento de Cleo
 ENG Cleo's constipation
 FR La constipation de Cleo
 NL Cleo heeft last van verstopping
 RU У Клео запор

ESP A veces, Cleo tiene problemas para hacer caca
 ENG Sometimes Cleo has trouble pooping
 FR Parfois Cleo a du mal à faire caca
 NL Soms heeft Cleo problemen om te drukken
 RU Иногда у Клео никак не получается покакать

ESP Luego le puso un pañal muy grande, como los que les ponen a los bebés
 ENG Then she put a big nappy on her, like the ones used for babies
 FR Et puis on a mis une enorme couche à Cleo, comme celles qu'on met aux bébés
 NL Daarna deed ze Cleo een hele grote luier aan, zoals voor baby's
 RU Потом надела кошке огромный подгузник — такой же, как надевают малышам

ESP No lo puedo hacer de la noche a la mañana
 ENG I can't do it overnight
 FR Mais ça ne se fera pas du jour au lendemain
 NL Ik kan dat niet van de ene dag op de ander doen
 RU Я не могу сделать это в одночасье

41. ¡PONGA UNA ACEITUNA EN SU VIDA! (págs. 140-141)

199. ¿Qué dice el padre de Cleo sobre las aceitunas?

El padre de Cleo dice que las aceitunas son el mejor remedio contra el estreñimiento gatuno.

200. ¿Qué horario de comidas tiene Cleo?

Cleo quiere un desayuno fuerte y después muchas comidas durante el día, pero muy frugales.

201. Traduce a tu lengua materna las frases de más abajo y compara tus traducciones con las del libro

ESP ¡Ponga una aceituna en su vida!
 ENG Put an olive in your life!
 FR Mettez une olive dans votre vie !
 NL Breng olijven in uw leven!
 RU Да появятся в вашей жизни оливки!

ESP Así que le compré una lata de aceitunas sin hueso y puse una en su plato
 ENG So I bought her a tin of pitted olives and put one in her dish
 FR Alors j'ai acheté une boîte d'olives dénoyautées et je lui en ai présenté une dans sa gamelle
 NL Dus kocht ik haar een blikje olijven zonder pit en ik legde er een op haar bord
 RU А теперь купил банку оливок без косточек и положил ей одну в миску

ESP Parecía que estaba comiendo un helado
 ENG It looked like she was eating an ice cream
 FR On aurait dit qu'elle mangeait une glace
 NL Ze zag eruit alsof ze een ijsje at
 RU Казалось, что она ест мороженое

ESP Me equivoqué con los estrictos horarios de comidas que impuse a Cleo
 ENG I was wrong to impose strict meal times on Cleo
 FR Je suis revenu sur les horaires stricts de repas que j'avais imposés à Cleo
 NL Die strikte etenstijden die ik Cleo had opgelegd, dat was een vergissing
 RU Установив точное расписание кормлений для Клео, я ошибся

ESP	Así que ahora le doy de comer cuando me pide
ENG	So now I feed her when she asks me to
FR	Alors maintenant je la nourris à la demande
NL	Dus geef ik haar nu te eten als ze erom vraagt
RU	Так что теперь я кормлю ее, когда попросит

42. PROHIBIDO SALIR A LA CALLE (págs. 142-145)

202. ¿Cuál es la ventaja de tener a Cleo en casa frente a tener a un niño pequeño?

La ventaja de Cleo sobre un niño pequeño es que ella es responsable y dueña de sus actos y se puede quedar sola en casa, pero nunca más de un día.

203. ¿Qué respondió Cleo cuando su padre sugirió que, al beber el agua de los garbanzos en remojo, ella se habría pasado todo el día tirándose pedos?

Cleo respondió que su padre era muy gracioso, que los gatos nunca se tiran pedos como los perros o los humanos, y que nadie huele mejor que los gatos.

204. ¿Por qué el padre de Cleo no le permitía salir a la escalera?

Porque las escaleras suelen estar sucias y al padre le daba miedo que de repente se abriera la puerta de la calle, Cleo saliera corriendo y se perdiera o la arrollara un coche.

205. ¿Por qué Cleo maúlla junto a la puerta?

Porque quiere que su padre le abra la puerta de la calle para salir a ver la ciudad.

206. Traduce a tu lengua materna las frases de más abajo y compara tus traducciones con las del libro

ESP	Tener a Cleo en casa es casi como tener a un niño pequeño
ENG	Having Cleo at home is almost like having a toddler
FR	Avoir Cleo à la maison, c'est presque comme avoir un petit enfant
NL	Cleo in huis hebben is bijna zoals een klein kind hebben
RU	Иметь в доме Клео — это все равно что иметь маленького ребенка

ESP	Dicen que los gatos se deprimen si su amo se marcha durante más de varios días
ENG	They say that cats get depressed if their master or mistress is gone for more than a few days
FR	On dit que les chats dépriment si leur maître s'absente pendant plusieurs jours
NL	Ze zeggen dat katten depressief worden als hun baasje meer dan een paar dagen weg is
RU	Говорят, когда хозяин уезжает надолго, коты впадают в депрессию

ESP	Algunos hasta dejan de comer y mueren de inanición
ENG	Some even stop eating and die of starvation
FR	Certains cessent même de se nourrir et meurent d'inanition
NL	Sommige katten houden zelfs op met eten en sterven van ontbering
RU	Некоторые даже перестают есть и умирают от истощения

ESP	Tengo que dormir allí la noche anterior al día de trabajo
ENG	I have to sleep there the night before a day's work
FR	Je dois dormir là-bas la veille
NL	Ik moet daar de nacht voor mijn werkdag overnachten
RU	Ночь перед рабочим днем я провожу там
ESP	Había dejado una olla con garbanzos en remojo encima de la mesa de la cocina
ENG	I had left a pot of chickpeas to soak on the kitchen table
FR	J'avais mis à tremper des pois-chiches dans une casserole sur la table de la cuisine
NL	Ik had op de keukentafel een pot met kikkererwten laten staan om ze te weken
RU	На кухонном столе стояла кастрюля с замоченной фасолью
ESP	Supongo que pasaría todo el día tirándose pedos
ENG	I guess she spent the whole day farting
FR	J'imagine qu'elle a fait des prouts toute la journée
NL	Ik vermoed dat ze de hele dag door scheten heeft gelaten
RU	Думаю, после этого она целый день пукала
ESP	Nadie huele mejor que nosotros
ENG	Nobody smells better than we do
FR	Personne ne sent aussi bon que nous
NL	Niemand ruikt beter dan wij
RU	Лучше нас не пахнет никто
ESP	Los vecinos podrían pensar que la estoy maltratando
ENG	The neighbours might think I was mistreating her
FR	Les voisins allaient croire que la maltraçais
NL	De buren zouden kunnen denken dat ik haar mishandel
RU	Соседи могут подумать, что я плохо с ней обращаюсь
ESP	Cleo no sabe lo que quiere
ENG	Cleo doesn't know what she wants
FR	Cleo ne sait pas ce qu'elle veut
NL	Cleo weet niet wat ze wilt
RU	Клео не ведает, чего хочет
ESP	Tal y como está el mundo hoy día, un gato doméstico no sobreviviría en la calle mucho tiempo
ENG	The way the world is nowadays, a house cat wouldn't survive in the street for very long
FR	De nos jours, un chat domestique ne tiendrait pas longtemps dans la rue
NL	Zoals de wereld vandaag de dag in elkaar zit, zou een huiskat niet erg lang overleven op straat
RU	В сегодняшнем мире домашнему коту долго не выжить на улице
ESP	Pero, al menos, mi padre no me habla como si yo fuera un bebé
ENG	But at least my father doesn't talk to me as if I were a baby
FR	Enfin, au moins mon père ne me parle pas comme si j'étais un bébé
NL	Maar gelukkig spreekt mijn vader niet tegen me alsof ik een baby was
RU	Хотя папа, по крайней мере, не разговаривает со мной как с младенцем

ESP Los años humanos no son como los años gatunos
 ENG Human years are not like cat years
 FR Les années humaines ne comptent pas comme les années chat
 NL Mensenjaren zijn niet als kattenjaren
 RU Кошачий возраст — не такой, как человеческий

43. UNA GATA RONCADORA (págs. 146-147)

207. ¿Por qué Cleo sale de su cuna por la noche para irse a dormir al sofá?
 Porque su padre ronca muy fuerte y es imposible dormir a su lado.

208. Traduce a tu lengua materna las frases de más abajo y compara tus traducciones con las del libro

ESP Cuando era pequeña no roncaba
 ENG When she was little, she didn't snore
 FR Lorsqu'elle était petite elle ne ronflait pas
 NL Toen ze klein was, snurkte ze niet
 RU Когда она была котенком, не храпела

ESP Uno podría dormirse oyendo sus ronquidos como si fueran una canción de cuna
 ENG You could fall asleep listening to her snoring as if it were a lullaby
 FR Cleo ronfle doucement. Si doucement qu'on pourrait s'endormir au son de ses ronflements
 NL Je zou kunnen inslapen als je naar haar gesnurk luistert, alsof het een wiegeliedje was
 RU Слушая ее храп, можно заснуть, как под колыбельную

ESP Pues sí, es increíble lo fuerte que ronca mi padre
 ENG Yes, indeed, it's unbelievable how loud my father snores
 FR Eh oui, c'est incroyable ce qu'il ronfle fort
 NL Ongelooflijk, hoe hard mijn vader snurkt
 RU Да, у папы невероятно сильный храп

ESP A veces, hasta me tengo que ir a dormir al salón
 ENG Sometimes, I even have to go to sleep in the living room
 FR Parfois je dois même aller dormir au salon
 NL Soms moet ik zelfs in het salon gaan slapen
 RU Иногда даже приходится уходить в гостиную и укладываться там

44. EL CONFINAMIENTO: AÑO 2020 (págs. 148-149)

209. ¿Por qué dice Cleo que los humanos llevan puesto bozal?
 Cleo se equivoca. Los humanos llevan puesta una mascarilla por el Covid.

210. ¿Por qué dice Cleo que para ella no ha cambiado nada con el confinamiento?
 Porque ella siempre está confinada en casa de su padre

211. ¿Cuál ha sido la principal novedad en casa de Cleo por el confinamiento?
Que Liena se ha quedado a vivir con Cleo y su padre

212. ¿Por qué Cleo ha cambiado de opinión sobre Liena?
Porque Liena ahora es distinta. Se porta bien con Cleo y juega todas las noches con ella

213. Traduce a tu lengua materna las frases de más abajo y compara tus traducciones con las del libro

ESP He mirado por la ventana y he visto que todos los humanos llevan puesto bozal
ENG I looked out of the window and saw that all humans are wearing muzzles
FR J'ai regardé par la fenêtre et j'ai vu que tous les humains portaient une muselière
NL Ik heb door het raam gekeken en ik heb gezien dat alle mensen een muilband dragen
RU Я выглянула в окно как обычно и увидела, что у всех людей надеты намордники

ESP ¡No sabía que también mordieran como los perros!
ENG I was surprised to find out that they also bite, like dogs!
FR Je ne savais pas qu'ils pouvaient mordre comme les chiens !
NL Ik wist niet dat ze ook bijten zoals de honden!
RU А я и не знала, что они тоже кусаются, как собаки!

ESP Por todo el mundo se ha propagado un virus muy peligroso
ENG A very dangerous virus has spread all over the world
FR Un virus très dangereux s'est répandu dans le monde entier
NL Over de hele wereld heeft zich een heel gevaarlijk virus verspreid
RU По всему миру распространился очень опасный вирус

ESP Tengo que decir que he cambiado de opinión sobre ella
ENG I must say that I have changed my mind about her
FR Je dois admettre que mon opinion sur elle a changé
NL Ik moet zeggen dat ik mijn mening over haar heb herzien
RU Должна сказать, что я изменила свое мнение о ней

ESP Así que, no hay mal que por bien no venga
ENG So, every cloud has a silver lining
FR Alors, à quelque chose malheur est bon
NL Dus elke nadeel heeft zijn voordeel
RU Так что нет худа без добра

ESP Hace unos días vino un electricista a arreglar algo en casa
ENG A few days ago an electrician came to fix something at home
FR Il y a quelques jours, un électricien est venu à la maison pour un dépannage
NL Een paar dagen geleden kwam er een elektricien thuis langs om iets te herstellen
RU Несколько дней назад к нам пришел электрик что-то чинить

45. CLEO CUMPLE 7 AÑOS (págs. 150-155)

214. ¿Cuándo cumplió años Cleo?
Cleo cumplió 7 años el 22 de junio de 2020.

215. ¿Qué le regalaron a Cleo?

Liena le regaló un collar rosa y su padre le regaló un ramo de flores y una cuna nueva.

216. Usa las listas de palabras para rellenar los huecos que faltan en los textos de más abajo (pág. 152-154)

Ejercicio a) – Rellena los huecos en el texto con las palabras de la lista de más abajo

Adulta	Aprieta	Bebé	Bebés	Brazos	Brazos	Bufa	Cabeza
Cambiado	Cariñosa	Curiosa		Desconfiada	Despierto	Detalle	Dientes
Discretamente		Elegante		Gatita	Gatuna	Hombro	
Lista	Momento	Moto		Paranoica	Paseo	Patitas	
Pecho	Peluda	Rasco		Ronquido	Ronronear	Ronroneo	
Ruido	Sonido	Suave		Tamaño	Temeraria	Visitas	

Creo que su edad **gatuna** corresponde a la edad de una mujer **adulta**. Supongo que por eso es tan **lista**. Lo hemos celebrado jugando todo el día juntos. Cleo ha **cambiado** mucho desde que la adopté, tanto física como mentalmente. Así que creo que ya va siendo hora de describir a Cleo con todo **detalle** y presentarla tal y como es en este **momento**.

Cleo es una **gatita** de pequeño **tamaño**, **suave** y **peluda**. Cleo es **temeraria**, pero también **paranoica** cuando oye algún **ruido** raro. También es **elegante**, y huele siempre muy bien. Es muy **curiosa** cuando tengo **visitas** -olfatea a todo el mundo-, pero también es **desconfiada**. Y no consiente que nadie la toque. A quien intenta hacerlo, lo **bufa** y le saca los **dientes**.

Cleo sigue siendo tan **cariñosa** como un **bebé**, y necesita que todos los días le diga que la quiero. Por la mañana, cuando me **despierto**, siempre me pide que la coja en **brazos** y demos un **paseo** juntos por la casa. Ella se **aprieta** contra mi **pecho** y pone sus **patitas** en mi **hombro** como hacen los **bebés** humanos. Cuando la tengo en **brazos** y le **rasco** la **cabeza**, empieza a **ronronear discretamente**. El **ronroneo** es una especie de **ronquido** en voz baja. Es algo así como el **sonido** de una **moto** arrancando.

Ejercicio b) – Rellena los huecos en el texto con las palabras de la lista de más abajo

Agradecida	Alegre	Bandeja	Capricho	Cuenco	Curiosa
Delanteras	Deportistas	Educada	Encorva	Espalda	
Estiramientos	Fisgona	Gamba	Gatuno	Increíble	Lengua
Morro	Morro	Ordenador	Patas	Permiso	Pierna
Puerta	Rozar	Servicio	Siestas	Traseras	Vaso
Velocidad	Vueltas	Zapatos			

Es muy **agradecida**. Cuando le voy a dar de comer su **gamba**, da varias **vueltas** alrededor de mí y después aprieta su **morro** contra mi **pierna**. En lenguaje **gatuno**, eso significa «¡gracias!». Cuando acaba de comer, hace lo mismo. Y además es muy **educada**. Cuando estoy en el **servicio**, aunque esté la puerta abierta, siempre pide **permiso** para entrar llamando a la **puerta** con una de sus **patas**.

Se echa varias **siestas** diarias, y cuando se levanta, hace **estiramientos**: encorva la **espalda** hacia arriba primero, después estira las patas **delanteras**, y a continuación, las patas **traseras**, como los **deportistas**.

Pero Cleo tiene mucho **morro**. Cuando estoy trabajando con el **ordenador** (por lo general, traduciendo), se sube a mi mesa, que es muy grande, se pasea sin ni siquiera **rozar** los muchos objetos que hay sobre la mesa y, a veces, bebe agua de mi vaso por **capricho**. Es increíble la **velocidad** a la que mueve la **lengua** mientras bebe. Como me he dado cuenta de que prefiere un vaso para el agua en vez de un **cuenco**, le he puesto en su **bandeja** un **vaso** de agua. Además, Cleo es **curiosa** como una vieja **fisgona** porque siempre está olfateándolo todo, y también es **alegre** como un niño con **zapatos** nuevos.

Ejercicio c) – Rellena los huecos en el texto con las palabras de la lista de más abajo

Afecto	Biblioteca	Brazos	Butaca	Cara	Cariñosa
Empujones	Estantería	Fiel	Gracias	Hocico	Libros
Mesita	Ordenador	Pesadillas	Raza	Regazo	Repisa
Ronquidos	Sofá	Tele			

Cleo tiene algo de gato y algo de perro. ¿Será una nueva **raza** de animal? ¿Perrigata o gatiperra? Es tan **cariñosa** como el perro más **fiel** a su **amo**. Siempre quiere estar cerca de mí. Se sienta a dormir en el **sofá** junto a mí cuando trabajo. Duerme en la **repisa** de la ventana que hay sobre mi cabeza cuando duermo, o espera a que me despierte sentada en mi **mesita** de noche. Cuando trabajo con el **ordenador**, a veces se sienta debajo de la mesa, o a veces sobre mis **brazos**. ¡No es fácil trabajar así! A veces me da **empujones** en la **cara** con su **hocico** para darme las **gracias** o demostrarme su **afecto**, y no solo cuando le doy de comer.

Últimamente le ha dado por subir por las escaleras de la **biblioteca**, que tiene 3,10 metros de altura. Al principio, empujaba y tiraba los **libros** de la **estantería** superior al suelo, hasta que se lo prohibí. Ahora, se queda allí arriba observándome mientras trabajo. Por las tardes, me siento en una cómoda **butaca** a leer o a ver la **tele** y Cleo se sienta en mi **regazo**.

Y hablando de **ronquidos**, ya sabéis que Cleo también ronca, pero lo que no sabíais es que también tiene **pesadillas** como los humanos.

217. ¿Cómo agradece Cleo a su padre cuando le da una gamba?

Da varias vueltas alrededor de él y después aprieta su morro contra la pierna de su padre.

218. ¿Para qué sube Cleo por las escaleras de la biblioteca?

Para tirar los libros de la estantería al suelo o para observar a su padre mientras trabaja.

219. Traduce a tu lengua materna las frases de más abajo y compara tus traducciones con las del libro

ESP	¡Qué rápido pasa el tiempo!
ENG	How quickly time goes by!
FR	Comme le temps passe vite !
NL	Wat gaat de tijd toch snel!
RU	Как быстро летит время!

ESP	A veces nos inventamos cosas cuando tenemos celos
ENG	Sometimes we make things up when we are jealous
FR	Parfois on invente des choses par jalousie
NL	Soms vinden we dingen uit als we jaloers zijn
RU	Иногда придумываем что-то, когда ревнуем
ESP	Creo que su edad gatuna corresponde a la edad de una mujer adulta
ENG	I think her cat age corresponds to the age of an adult woman.
FR	Je crois que son âge de chat correspond à l'âge d'une femme adulte
NL	Ik denk dat haar kattenleeftijd overeenkomt met die van een volwassen vrouw
RU	Думаю, что по кошачьим меркам ее возраст соответствует возрасту взрослой женщины
ESP	Cleo es temeraria, pero también paranoica cuando oye algún ruido raro
ENG	Cleo is fearless, but also paranoid when she hears strange noises
FR	Elle est téméraire mais aussi parano lorsqu'elle entend un bruit bizarre
NL	Cleo is roekeloos, maar ook paranoïde als ze een vreemd geluid hoort
RU	Она отчаянно смелая, однако пугается, заслышав необычный шум
ESP	No consiente que nadie la toque
ENG	She doesn't allow anyone to touch her
FR	Personne n'a le droit de la toucher
NL	Ze staat niet toe dat iemand haar aanraakt
RU	А еще никому не позволяет себя трогать
ESP	A quien intenta hacerlo, lo bufa y le saca los dientes
ENG	If anyone tries to do so, she snorts at them and bares her fangs
FR	Si quelqu'un s'y aventure, elle souffle et montre ses dents
NL	Als iemand het toch probeert, dan blaast ze en toont ze haar tanden
RU	Если кто-нибудь попытается, она сразу зашипит и оскалится
ESP	Se echa varias siestas diarias
ENG	She takes several naps a day
FR	Elle fait plusieurs siestes par jour
NL	Ze doet verschillende dutjes per dag
RU	В течение дня она спит по несколько раз
ESP	Cleo tiene mucho morro
ENG	Cleo can be quite cheeky
FR	Cleo est aussi très culottée
NL	Cleo is erg brutaal
RU	Клео еще и очень нахальная

ESP	Cleo es curiosa como una vieja fisgona y también es alegre como un niño con zapatos nuevos
ENG	Cleo is as curious as a snoop old lady and she is also as happy as a child with a new toy
FR	Cleo est curieuse comme une fouine et gaie comme un pinson
NL	Cleo is nieuwgierig als een oude bemoeial en ze is ook vrolijk als een kind met nieuwe schoenen
RU	Клео любопытна, как старуха, которая везде любит совать свой нос. Она также весела, как ребенок с новой игрушкой

46. EL ORIGEN DE LA PARANOIA DE CLEO (págs. 156-165)

220. ¿Qué le espera a Cleo en la calle por ser gata y hembra según su padre?

Que la aceche una pandilla de gatos en la calle y le den una paliza, que la persigan perros asesinos, que la arrolle un coche o el tranvía, que la secuestre un humano o que se pierda.

221. ¿Por qué dice el padre de Cleo que los gatos no tienen los mismos derechos que los perros?

Porque en la práctica los gatos están marginados, son despreciados y acosados por los perros.

222. ¿Cuál es la prueba de que los perros tienen fama de ser los animales domésticos con mejor olfato?

La prueba es que hay perros-policías, perros detectores de bombas y drogas, perros que trabajan en protección civil y salvan a humanos cuando hay desastres naturales.

223. ¿Por qué, según el padre de Cleo, no hay gatos trabajando para el gobierno de ningún país?

Porque los gatos son artistas, bohemios y no aceptan órdenes.

224. ¿Por qué Cleo no quiere que su padre salga a la calle con ella?

Porque los gatos del barrio pensarán que Cleo es una gata mimada o que no sabe defenderse sola.

225. ¿A dónde fue Cleo cuando salió a la calle?

Cleo entró en la catedral, dio una vuelta y se paró ante el cuadro “El descendimiento de la Cruz” de Rubens.

226. ¿Qué escaparates miraba Cleo?

Cleo miraba los escaparates de tiendas de bombones belgas y joyerías artesanales.

227. ¿Qué hizo Cleo cuando dos perros salieron corriendo detrás de ella?

Cleo se refugió debajo de un coche mientras los perros daban vueltas alrededor y ladraban amenazadoramente.

228. ¿Cómo se escapó Cleo de los perros?

Cleo se escapó cuando apareció su padre y pidió al dueño de los perros que dejaran de acosar a Cleo.

229. ¿Qué dice el padre a Cleo cuando esta afirma no entender porque la perseguían y acosaban los perros?

El padre de Cleo le dice que los jóvenes no obedecen a sus padres y, sin embargo, ellos tienen mucha experiencia vital por su edad.

230. ¿Qué pasaba en el antiguo Egipto si alguien mataba a un gato?

Si alguien mataba a un gato, era condenado a muerte.

231. Traduce a tu lengua materna las frases de más abajo y compara tus traducciones con las del libro

ESP Parece asustarse por cualquier ruido
ENG She seems to be frightened by any noise
FR Elle semble effrayée par le moindre bruit
NL Ze is blijkbaar bang voor eender welk geluid
RU Кажется, будто она боится любого шума

ESP Te he dicho muchas veces que en la calle hay mucho peligro
ENG I've told you many times that there are many dangers on the street
FR Je t'ai déjà dit souvent que la rue c'est très dangereux
NL Ik heb je al gezegd dat er eel gevaar is op straat
RU Я же тебе говорил много раз, что улица полна опасностей

ESP Te puede acechar una pandilla de gatos en la calle y darte una paliza
ENG You might be stalked and beaten up by a gang of street cats
FR Tu pourrais être harcelée et agressée par une bande de chats de gouttière
NL Het is mogelijk dat er op straat een kattenbende op de loer ligt die je een pak rammel geeft
RU Тебя может подстеречь банда уличных котов и подрать

ESP Te pueden perseguir perros asesinos
ENG You might be chased by killer dogs
FR Tu pourrais être poursuivie par des chiens assassins
NL Het is mogelijk dat je achtervolgd wordt door moordlustige honden
RU За тобой могут погнаться собаки-убийцы

ESP Puedes perderte
ENG You might lose your way
FR Tu pourrais te perdre
NL Je kunt verloren lopen
RU Ты можешь потеряться

ESP En la práctica, los gatos están marginados, son despreciados y acosados por los perros
ENG In practice, cats are marginalized, despised and harassed by dogs
FR Dans la pratique, les chats sont marginalisés, méprisés et harcelés par les chiens
NL In de praktijk worden de katten gemarginaliseerd, geminacht en gepest door de honden
RU На практике коты – изгой общества, собаки презирают их и травят

ESP	¿Qué pasará si te pierdes y después no encuentras el camino de vuelta?
ENG	What if you get lost and then can't find your way back?
FR	Qu'arrivera-t-il si tu te perds et ne retrouves par le chemin du retour ?
NL	Wat zat er gebeuren als je verloren loopt en daarna de weg niet meer terugvindt?
RU	Что будет, если ты потеряешься, а потом не отыщешь обратный путь?
ESP	Se paró varias veces en tiendas de bombones belgas y en joyerías artesanales a mirar los escaparates
ENG	She stopped several times at Belgian chocolate shops and handcrafted jewellery shops to look in the windows
FR	Elle a fait plusieurs haltes devant les étalages des boutiques de pralines belges et de bijoux artisanaux
NL	Ze bleef een paar keer staan om de etalages te bekijken van zaken met Belgische chocoladebonbons en ambachtelijke juwelen
RU	Она несколько раз останавливалась у магазинов бельгийского шоколада и ювелирных изделий ручной работы, чтобы рассмотреть витрины.
ESP	De repente desde lejos vi a un hombre que paseaba con dos perros sujetos por una correa
ENG	Suddenly from a distance I saw a man walking two dogs on a leash
FR	Je vis soudain un homme au loin qui tenait deux chiens en laisse
NL	Ik zag plots van ver een man die met twee honden aan de leiband wandelde
RU	Вдруг издалека заметил человека, выгуливавшего двух собак на поводке
ESP	Cleo salió de debajo del coche, asustada y con sentimiento de culpabilidad por no haberme hecho caso
ENG	She came out from under the car, scared and feeling guilty for not listening to me
FR	Cleo est sortie de sous la voiture, apeurée et honteuse de ne pas m'avoir écouté
NL	Cleo kwam van onder de auto uit, bang en vol schuldgevoel omdat ze niet naar me geluisterd had
RU	Она вылезла из-под машины, испуганная и с чувством вины за то, что меня не послушалась
ESP	Ya te avisé de lo que podía pasar
ENG	I warned you about what could happen
FR	Je t'avais prévenue
NL	Ik had je nog zo gewaarschuwd over wat er kon gebeuren
RU	Я же предупреждал тебя, что может произойти
ESP	¡Qué mundo cruel!
ENG	What a cruel world this is!
FR	Quel monde cruel !
NL	Wat een wrede wereld!
RU	Как жесток этот мир!

ESP	Los jóvenes no obedecéis a vuestros padres, y nosotros tenemos mucha experiencia vital por nuestra edad
ENG	You young people tend not to obey your parents, though we've got a lot of life experience, which comes with age
FR	Vous les jeunes, vous n'obéissez pas à vos parents, alors que nous avons beaucoup d'expérience, rien que du fait de notre âge
NL	Jullie jongeren gehoorzamen jullie ouders niet, en wij hebben veel levenservaring wegens onze leeftijd
RU	Вы, молодежь, не слушаетесь родителей, а у нас с годами накопился большой жизненный опыт

47. ¿QUÉ TE PASA, CLEO (págs. 166-167)

232. ¿Por qué cuando el padre de Cleo volvió de Bruselas a su casa de Amberes Cleo no la recibió, estaba escondida y no salió a almorzar ni a cenar?

Cleo estaba asustada porque habían entrado en casa muchos humanos que la inmovilizaron, la interrogaron, le sacaron sangre y le hicieron muchas pruebas.

233. ¿Cómo sabían los humanos que Cleo habla y entiende la lengua humana?

Ni Cleo ni su padre lo saben.

234. Traduce a tu lengua materna las frases de más abajo y compara tus traducciones con las del libro

ESP	Llevé a Liena a su casa de Bruselas y pasé esa misma noche allí
ENG	I took Liena to her home in Brussels and spent the night there
FR	J'ai reconduit Liena chez elle, à Bruxelles, et ai passé la nuit là-bas
NL	Ik bracht Liena terug naar haar huis in Brussel en daar bleef ik die nacht slapen
RU	Я отвез ее домой в Брюссель и там переночевал
ESP	La encontré escondida en su casita y pensé que solo quería estar sola
ENG	I found her hiding in her little house and thought she just wanted to be alone
FR	Je l'ai trouvée cachée dans sa maisonnette et je me suis dit qu'elle avait envie d'être seule
NL	Ik vond ze verstopt in haar huisje en ik dacht dat ze gewoon maar alleen wou zijn
RU	Она спряталась в своем домике, и я подумал, что ей просто хотелось побыть одной
ESP	Empecé a preocuparme cuando no salió a almorzar ni a cenar
ENG	I started to worry when she didn't turn up for lunch or dinner
FR	J'ai commencé à m'inquiéter lorsque j'ai constaté qu'elle ne sortait ni pour le déjeuner ni pour le dîner
NL	Toen ze niet opdaagde om 's middags en 's avonds te eten, begon ik me zorgen te maken
RU	После того как она не вышла ни к обеду, ни к ужину, забеспокоился

ESP	Me acerqué a olerlos y enseguida me inmovilizaron, me ataron a una silla y empezaron a hacerme preguntas
ENG	I approached them to find out what they smelled like and they immediately pinned me down, tied me to a chair, and started asking me questions
FR	Je me suis approchée d'eux pour les renifler et ils m'ont tout de suite immobilisée. Ils m'ont attachée à une chaise et ont commence à me poser des questions
NL	Ik ging op ze af om ze te ruiken en meteen namen ze me vast, ze bonden me op een stoel en ze begonnen me vragen te stellen
RU	Я подошла к ним, чтобы обнюхать, а они сразу же меня обездвижили, привязали к стулу, и начали задавать вопросы
ESP	Yo me hice la tonta y maullé como si no los entendiera
ENG	I played dumb and meowed as if I didn't understand them
FR	J'ai joué les naïves et ai miaulé comme si je ne les comprenais pas
NL	Ik hield me van de domme en miauwde alsof ik hen niet begreep
RU	Я прикинулась дурочкой и мяукала, как если бы их не понимала
ESP	Me sacaron sangre con una jeringuilla
ENG	They took a blood sample from me with a syringe
FR	Ils m'ont prélevé du sang avec une seringue
NL	Ze prikten bloed met een spuitje
RU	Взяли у меня кровь шприцем
ESP	Me conectaron a una máquina tras ponerme cables en la cabeza
ENG	They hooked me up to a machine after putting wires on my head
FR	Ils m'ont reliée à un appareil avec des cables qu'ils ont places sur ma tête
NL	Ze zetten kabbels op mijn kop en verbonden me met een machine
RU	Подсоединили к голове провода и подключили к какой-то машине
ESP	Lo único que puedo hacer es cambiar la cerradura
ENG	All I can do is change the lock
FR	Tout ce que je peux faire, c'est changer la serrure
NL	Ik kan alleen maar het slot veranderen
RU	Единственное, что я могу сделать, это сменить замок

48. CLEO VA AL PSICÓLOGO (págs. 168-175)

235. ¿Por qué el padre de Cleo quiere llevarla a un psicólogo?
Para que le explique su comportamiento porque a veces no la entiende.

236. ¿Por qué Cleo no quiere ir a un psicólogo?
Porque cree que todos los gatos pensarán que está pirada.

237. ¿Por qué dice Cleo que Ruti y su padre están locos?
Porque Ruti, que es vegana, y su padre están intentando convencerla para que deje de comer carne.

238. ¿Por qué el padre de Cleo no quiere que Cleo le hable al psicólogo?
Porque después se enteraría más gente y Cleo acabaría en un zoológico o en un circo.

239. ¿De qué se queja el padre de Cleo a la psicóloga?

El padre de Cleo se queja de que Cleo araña el sofá de sus amigos y el marco de la puerta a pesar de que tiene rascadores para gatos.

240. ¿Por qué la psicóloga opina que no es una buena idea que el padre de Cleo adopte otra gatita pequeña para que Cleo no esté sola y juegue con ella?

La veterinaria opina que es posible que Cleo rechace a la gatita, y que puede deprimirse.

241. ¿Por qué Cleo tiene celos de la novia de su padre?

Porque su padre juega poco con ella y habla mucho por teléfono con la novia.

242. ¿Por qué está Cleo enfadada con su padre?

Porque ella es la última en enterarse de cosas importantes y porque su padre toma decisiones que la afectan a ella y ni siquiera la consulta.

243. Traduce a tu lengua materna las frases de más abajo y compara tus traducciones con las del libro

ESP Necesito carne y pescado para crecer

ENG I need meat and fish to grow up

FR J'ai besoin de viande et de poisson pour grandir

NL Ik heb vlees en vis nodig om te groeien

RU Мне нужны мясо и рыба, чтобы расти

ESP Pues yo creo que quien debería ir a un psicólogo eres tú

ENG Well, I think you're the one who should go see a psychologist

FR Eh bien moi je dis que s'il y a quelqu'un qui doit aller voir un psychologue ici, c'est toi

NL Als er iemand naar een psycholoog moet, dan ben jij het, denk ik

RU Тогда я думаю, что к психологу стоит обратиться тебе

ESP Tú y Ruti, que es vegana, estáis intentando convencerme de que deje de comer carne

ENG You and Ruti, who's a vegan, are trying to convince me to give up eating meat

FR Toi et Ruti, qui est végane, vous essayez de me convaincre d'arrêter de manger de la viande

NL Jij en Ruti, die veganist is, proberen me ervan te overtuigen geen vlees meer te eten

RU Ты и Рути, которая ест только веганскую пищу, пытаетесь убедить меня, чтобы я перестала есть мясо

ESP Dígame qué le pasa a su gata

ENG Tell me what's wrong with your cat

FR Dites-moi, que lui arrive-t-il ?

NL Zegt u me maar wat er scheelt met uw kat

RU Рассказывайте, что с ней случилось

ESP Araña el sofá de mis amigos cuando vamos a sus casas de visita

ENG She scratches the sofa when we visit my friend's homes

FR Elle fait ses griffes sur le canapé de mes amis lorsque nous leur rendons visite

NL Ze krabt aan de sofa van mijn vrienden als we bij hen op bezoek gaan

RU Она царапает диван моих друзей, когда мы приходим к ним в гости

- ESP Parece que su gata no sabía nada de que quisiera usted adoptar a otra gatita
 ENG It seems that your cat knew nothing about your plans to adopt another kitten
 FR On dirait que votre chatte n'était pas au courant de votre intention d'adopter un autre chat
 NL Het lijkt erop dat uw kat helemaal niet wist dat u een ander katje wou adopteren
 RU Похоже, что эта кошка ничего не знала о вашем желании взять в дом еще одну маленькую кошечку
- ESP Su gata puede deprimirse o puede ponerse muy contenta al tener un compañero de juegos
 ENG Your cat may get depressed – or she may be very happy to have a playmate
 FR Votre chatte pourrait se réjouir d'avoir un compagnon de jeu ou déprimer
 NL Uw kat kan gedeprimeerd raken of net heel blij zijn met een speelgenootje
 RU Кошка очень обрадуется, что у нее теперь будет с кем играть, или, наоборот, впадет в депрессию.
- ESP Pago la consulta y Cleo y yo volvemos a casa en coche
 ENG I pay for the consultation and Cleo and I drive home
 FR Je paie la consultation et Cleo et moi rentrons à la maison en voiture
 NL Ik betaal de consultatie en Cleo en ik gaan met de wagen terug naar huis
 RU Я заплатил за прием, и мы с Клео вернулись домой на машине
- ESP ¡Yo soy la última en enterarme de cosas tan importantes!
 ENG So I'm the last to know about such important things!
 FR Je suis la dernière au courant de choses aussi importantes !
 NL Ik ben de laatste die de belangrijke dingen te weten komt
 RU Я последней узнаю о таких важных вещах!
- ESP Tomas decisiones que me afectan a mí, ¡y ni siquiera me consultas!
 ENG You make decisions that concern me, and you don't bother to consult me!
 FR Tu prends des décisions qui me concernent et tu ne m'en parles même pas !
 NL Je neemt beslissingen die me aangaan en je consulteert me niet eens!
 RU Принимаешь касающиеся меня решения, а со мной даже не советуешься!

49. ODA A CLEO (págs. 176-179)

244. Rellena los huecos en los textos con las palabras de la lista de más abajo

Ejercicio a)

Algodón	Azabache	Camaleón	Chocolate	Color	Compañera
Despierto	Guapa	Humano	Humor	Luz	Monumento
Movimiento	Obra de arte	Ocurrencia	Ocurrencias	Pelaje	Postura
Risa	Salud	Seda			

Cleo es la mejor **compañera** que un **humano** puede tener. Cleo me alegra el día con sus **ocurrencias**, y me pone de buen **humor** en cuanto me **despierto**. Es graciosísima y beneficiosa para la **salud**. Con cada **movimiento** suyo, cada **postura**, cada **ocurrencia**, me parto de **risa**.

Además, Cleo es un **monumento**. Es tan **guapa**, que cuando la miro, me parece estar admirando una **obra de arte**.

Cleo es negra como el **azabache**, pero cuando le da la **luz** del **sol**, cambia de **color** como un **camaleón** y se vuelve marrón como el **chocolate**. Su **pelaje** brilla como la **seda** y es mullido como el **algodón**.

Ejercicio b)

Alegría	Almohadillas	Blandita	Brazos	Cabeza	Cabezadita
Cara	Cascabel	Cepillo	Cepillo	Cerdas	Comer
Enfado	Entonaciones	Esclava	Esmeraldas	Felicidad	Fútbol
Libro	Luz	Masajee	Noticias	Ojos	Oscuridad
Palabra	Palma	Película	Peluche	Peluda	Regazo
Risa	Salto	Suave	Tardes	Topacio	Vida

Cleo es pequeñita, **peluda**, **suave**, tan **blandita** que cuando la coges en **brazos** sientes como si estuvieras abrazando un muñeco de **peluche** con **vida**. Sus **ojos** son dos **esmeraldas** que cambian de color y de forma. Se vuelven amarillos como un **topacio** en la **oscuridad** y se convierten en una rayita cuando hay mucha **luz**. Nunca acude cuando la llamo. Me mira fijamente como diciendo: «si quieres algo, ¡ven tú aquí! ¡No soy tu **esclava**!». Solo me sigue agitando alegremente su **cascabel** cuando le digo: «¡vamos a **comer**!». Tampoco se sienta en mi **regazo** cuando la llamo, pero si le enseño su **cepillo** del pelo y rasco las **cerdas**, da un **salto** y se instala rápidamente encima de mí para que la peine y masajee. Le encanta que la **masajee**, sobre todo en la cabeza, en la cara, en la garganta y en las **almohadillas** de sus garras. A veces, ella misma va moviéndose en torno al **cepillo** y yo solo tengo que sostenerlo. Luego pone su **cara** sobre la **palma** de mi mano y le peino la **cabeza**. Pone tal cara de **felicidad** que me parto de **risa**. Todas las **tardes** se sienta en mi regazo para que le dé el masaje. Cuando me he cansado le digo: «¿Vale ya?». Y ella me contesta: «¿Miaaaauuuu?, ¡miau!», que significa: «¿ya está?, ¡quiero más!». Luego, echa una **cabezadita** encima de mí mientras yo leo un **libro**, veo las noticias, alguna película o un partido de **fútbol**. Es curioso cómo con una sola **palabra** «miau», pero con **entonaciones** completamente distintas, Cleo puede expresar **alegría**, dolor, miedo, **enfado** ... y muchos otros sentimientos.

245. ¿En qué tres sitios se escondió Cleo?

En una cómoda del dormitorio de su padre, dentro del armario ropero y entre los libros de la biblioteca.

246. ¿Cuál es el escondite preferido de Cleo?

El escondite preferido de Cleo está debajo de la cama.

247. ¿De qué tiene miedo Cleo y por qué?

Cleo tiene miedo de la aspiradora, probablemente por su insoportable agudo ruido y porque Cleo ha visto que lo traga todo.

248. ¿Cómo despierta Cleo a su padre por la mañana?

Cleo despierta a su padre delicadamente rozándole la frente o la mejilla con su bigote.

249. Traduce a tu lengua materna las frases de más abajo y compara tus traducciones con las del libro

- ESP Cleo me pone de buen humor en cuanto me despierto
 ENG Cleo puts me into a good mood as soon as I wake up
 FR Cleo me met de bonne humeur dès le reveil
 NL Cleo bezorgt me een goed humeur van zodra ik wakker word
 RU Благодаря Клео я просыпаюсь в хорошем настроении
- ESP Es tan guapa, que cuando la miro, me parece estar admirando una obra de arte
 ENG She's so beautiful that, when I look at her, I feel I'm admiring a work of art
 FR Elle est si belle que quand je la regarde, j'ai l'impression d'admirer une oeuvre d'art
 NL Ze is zo mooi dat ik het gevoel heb een kunstwerk te bewonderen als ik naar haar kijk
 RU Настолько она красива, что я смотрю на нее и люблюсь, как произведением искусства
- ESP Cuando le da la luz del sol, cambia de color como un camaleón y se vuelve marrón como el chocolate
 ENG When the sun shines on her, she changes colour like a chameleon and turns chocolate brown
 FR Lorsqu'un rayon de soleil illumine son pelage, elle change de couleur comme un caméléon et devient marron chocolat
 NL Als het zonlicht op haar schijnt, verandert ze van kleur als een kameleon en wordt ze chocoladebruin
 RU Под лучами солнца меняет окраску подобно хамелеону, становясь шоколадно-коричневой
- ESP Sus ojos son dos esmeraldas que cambian de color y de forma
 ENG Her eyes are two emeralds that change colour and shape
 FR Ses yeux sont deux émeraudes qui changent de couleur et de forme
 NL Haar ogen zijn twee smaragden die van kleur en vorm veranderen
 RU Глаза ее — два изумруда, меняющие цвет и форму
- ESP Nunca acude cuando la llamo
 ENG She never comes when I call her
 FR Elle ne vient jamais quand on l'appelle
 NL Ze komt nooit als ik haar roep
 RU Она никогда не приходит, когда я ее зову
- ESP Luego pone su cara sobre la palma de mi mano y le peino la cabeza
 ENG Then she puts her face in the palm of my hand and I brush her head
 FR Ensuite elle pose sa tête sur la paume de ma main pour que je brosse le sommet de son crâne
 NL Dan legt ze haar gezicht in mijn handpalm en kam ik haar hoofd
 RU Затем кладет мордочку мне на ладонь, и я причесываю ей голову

ESP	Pone tal cara de felicidad que me parto de risa
ENG	She makes such a happy face that I burst into laughing
FR	Son expression de plaisir est telle qu'elle me fait rire
NL	Ze zet dan zo een gelukzalig gezicht op dat ik in de lach schiet
RU	Тогда она выглядит такой счастливой, что я смеюсь
ESP	Luego echa una cabezadita encima de mí mientras yo leo un libro o veo las noticias
ENG	Then she naps on top of me while I read a book or watch the news
FR	Ensuite elle pique un petit somme sur moi tandis que je lis un livre ou je regarde les nouvelles
NL	Dan doet ze een dutje op mijn schoot terwijl ik een boek lees, of ik naar het nieuws kijk
RU	Затем она засыпает прямо на мне, а я читаю книгу, смотрю новости
ESP	De vez en cuando, Cleo desaparece y no la encuentro por ningún sitio por más que busco
ENG	From time to time, Cleo disappears, and I can't find her anywhere, no matter how hard I look
FR	Parfois Cleo disparaît. J'ai beau chercher, je ne la trouve nulle part
NL	Soms verdwijnt Cleo en vind ik haar nergens, hoe hard ik ook zoek
RU	Иногда Клео исчезает, и я не нахожу ее нигде, как ни ищу
ESP	Lo que no entiendo es por qué no contestaba cuando la llamaba
ENG	What I fail to understand is why she didn't answer when I called her
FR	Ce qui m'échappe c'est pourquoi elle ne répondait pas quand je l'appelais
NL	Wat ik niet begrijp is waarom ze niet antwoordde toen ik haar riep
RU	Однако не могу понять, почему она не отвечала, когда я звал
ESP	Su escondite preferido está debajo de la cama
ENG	Her favorite hiding place is under the bed
FR	C'est de loin sous mon lit qu'elle préfère se cacher
NL	Haar lievelingsplek om zich te verstoppen is onder het bed
RU	Но больше всего она любит прятаться под кроватью
ESP	Cleo es una dormilona. ¡Duerme el doble que los humanos!
ENG	Cleo is a sleepyhead. She sleeps twice as much as humans!
FR	Cleo est une grosse dormeuse. Elle dort deux fois plus que les humains !
NL	Cleo is een slaapkop. Ze slaap twee keer zoveel als een mens!
RU	Клео любит поспать. Она спит вдвое больше, чем люди!

50. CONCURSO DE BELLEZA GATUNA (págs. 180-187)

250. ¿Qué tendría que hacer Cleo para participar en un concurso de belleza gatuna?

Cleo tendría que ir a una peluquería a que le lavaran el pelo, a que se lo cortaran, a que la depilaran y limpiaran las orejas, a que le lavaran los dientes y le hicieran la manicura.

251. ¿Por qué Cleo no quiere participar en un concurso de belleza gatuna?

Porque no soportaría hacer todo lo anterior. Cleo dice que no es una muñeca, que es una gata y tiene su dignidad.

- 252. ¿Qué interés tendría Cleo en participar en un concurso de belleza?**
Cleo dice que lo único que le interesaría de un concurso así sería poder comunicarse con otros gatos.
- 253. ¿Qué piensa Cleo de la belleza exterior e interior?**
Cree que a los humanos les atrae la belleza exterior, pero no se fijan en la interior.
- 254. ¿Por qué Cleo no quiere cantar en el concurso?**
Porque si canta y se descubre que habla, podrían llevarla a un laboratorio o al circo.
- 255. ¿Por qué Cleo no tendrá que ponerse una mascarilla?**
Porque los menores de 12 años no están obligados a llevar mascarilla.
- 256. ¿Cómo fue recibida Cleo en el Concurso de Belleza Gatuna?**
Algunos gatos la miraban por encima del hombro y decían que era de raza inferior por ser europea y negra.
- 257. ¿Qué pasó durante las deliberaciones del tribunal?**
El tribunal del concurso de belleza gatuna estaba dividido: unos querían premiar a Cleo y otros, no.
- 258. ¿Qué argumentaron los miembros del tribunal a favor de premiar a Cleo?**
Que todo era natural en ella: su pelo, ojos, uñas y que no se había hecho cirugía estética.
- 259. ¿Por qué algunos jurados no querían premiar a Cleo?**
Porque Cleo es un gato común europeo, es una gata negra y solo los gatos blancos pueden ser premiados.
- 260. ¿Qué premio ganó Cleo en el concurso?**
Ganó el primer premio en todas las categorías y la medalla de oro por su belleza, naturalidad, bondad e inteligencia, porque es un magnífico ejemplar de gato español europeísta y es muy guapa.
- 261. ¿Qué canción tarareó Cleo al ganar?**
Tarareó la canción 'Viva la vida felina' para celebrar su victoria.
- 262. ¿Qué hacen los demás gatos cuando oyen cantar a Cleo?**
Los demás gatos dejan de maullar, alucinan, y murmuran: “Nunca he oído a un congénere cantar tan bien”.
- 263. ¿Qué hacen los humanos cuando oyen cantar a Cleo?**
Los humanos interrumpen sus conversaciones, sacan sus teléfonos móviles y la filman. Otros hacen fotografías.

264. Traduce a tu lengua materna las frases de más abajo y compara tus traducciones con las del libro

- ESP ¿No te gustaría participar en un concurso de belleza?
 ENG Wouldn't you like to take part in a beauty contest?
 FR Tu n'aimerais pas participer à un concours de beauté ?
 NL Zou je het leuk vinden mee te doen aan een schoonheidswedstrijd?
 RU Тебе не хотелось бы поучаствовать в конкурсе красоты?
- ESP Te conocerían todos los gatos del mundo
 ENG You'd be known worldwide by every cat!
 FR Tous les chats du monde sauraient qui tu es !
 NL Alle katten van de wereld zouden je kennen!
 RU О тебе узнают все коты на планете
- ESP Ya tengo todo lo que quiero
 ENG I already have everything I want
 FR J'ai déjà tout ce qu'il me faut
 NL Ik heb al alles wat ik wil
 RU У меня и так есть все, что желаю!
- ESP A los humanos, en general, lo que les atrae es la belleza exterior
 ENG Humans, in general, are attracted by external beauty
 FR Les humains en général sont plus attirés par la beauté extérieure
 NL Wat de mensen over het algemeen aantrekt is uiterlijke schoonheid
 RU Людей ведь, как правило, привлекает внешняя красота
- ESP Ya sabes, «el que algo quiere, algo le cuesta»
 ENG You know, if you want something, you've got to work for it
 FR Tu connais le dicton : « on n'a rien sans rien »
 NL Je weet wel, "voor wat hoort wat", zegt het spreekwoord
 RU Ты же знаешь пословицу: «Любишь кататься, люби и саночки возить»
- ESP Puedes tararear la canción que más te guste
 ENG You can hum whatever song you like best
 FR Tu peux fredonner la chanson de ton choix
 NL Je kunt het liedje neuriën dat je het leukst vindt
 RU Ты можешь просто напеть любимую мелодию
- ESP Espero que no tenga que ponerme una mascarilla
 ENG I hope I don't have to wear a mask
 FR J'espère que je n'aurais pas à porter un masque
 NL Ik hoop dat ik geen mondkapje moet dragen
 RU Надеюсь, что маску надевать не придется
- ESP No podría respirar bien ni olfatear nada
 ENG I wouldn't be able to breathe properly or smell anything
 FR Je ne pourrais pas bien respirer ni renifler quoi que ce soit
 NL Ik zou niet goed kunnen ademen en niets kunnen ruiken
 RU Иначе я не смогу ни дышать, ни нюхать!

ESP	Los menores de 12 años no están obligados a llevar mascarilla
ENG	Children under 12 are not obliged to wear a mask
FR	Les moins de douze ans ne sont pas obligés de porter le masque
NL	Wie jonger is dan twaalf hoeft geen mondkapje te dragen
RU	Те, кому еще нет 12 лет, не обязаны носить маски.
ESP	Había gatos de más de 50 razas
ENG	There were cats of more than fifty breeds
FR	Il y avait là des chats de plus de 50 races
NL	Er waren katten van meer dan 50 rassen
RU	Там были коты более чем 50 разных пород
ESP	Había algunos gatos que la miraban por encima del hombro
ENG	There were some cats who looked down their noses at her
FR	Il y avait des chats qui la regardaient par-dessus l'épaule
NL	Er waren katten die haar minachtend bekeken
RU	Были и такие, которые смотрели на нее свысока
ESP	El presidente pide silencio y el secretario anuncia los premios por categorías, por edad y raza
ENG	The presiding judge asks for silence and the clerk announces the prizes by category, by age and breed
FR	Le président du jury demande le silence et le secrétaire proclame les prix par catégorie, par classe d'âge et par race
NL	De voorzitter verzoekt om stilte en de secretaris leest de prijzen volgens categorie, leeftijd en ras
RU	Председатель просит тишины, и секретарь оглашает премии по категориям, по возрастам и породам
ESP	La medalla de oro es para Cleo por su belleza, naturalidad, bondad e inteligencia
ENG	The gold medal goes to Cleo for her beauty, naturalness, kindness and intelligence
FR	La médaille d'or est pour Cleo pour sa beauté, son naturel, sa gentillesse et son intelligence
NL	De gouden medaille is voor Cleo, omdat ze zo mooi, natuurlijk, goed en intelligent is
RU	Золотую медаль присуждают Клео — за красоту, естественность, доброту и ум
ESP	Cuando a los gatos de pelo largo se les pone debajo de una ducha parecen espantajos
ENG	When long-haired cats are put under the shower, they look like scarecrows
FR	Lorsque les chats à poil long passent sous la douche, ils ressemblent à des épouvantails
NL	Wanneer je katten met lang haar onder de douche zet, zien ze eruit als vogelverschrikkers
RU	Когда длинношерстных кошек ставят под душ, они становятся страшными, как пугала
ESP	Los gatos dejan de maullar y los humanos interrumpen sus conversaciones
ENG	The cats stop meowing and the humans stop chatting
FR	Les chats cessent de miauler et les humains interrompent leurs conversations
NL	De katten houden op te miauwen en de mensen onderbreken hun gesprekken
RU	Коты перестали мяукать, а люди прервали свои разговоры

ESP	Poco a poco, se van sumando uno tras otro a Cleo y todos cantan a coro el estribillo
ENG	Little by little, one after the other, they join Cleo in singing the song's refrain in chorus
FR	Ils se joignent peu à peu à Cleo pour chanter le refrain en chœur
NL	Langzamerhand voegt de ene na de andere zich bij Cleo en samen zingen ze het refrein in koor
RU	Постепенно все коты, один за другим, присоединились к Клео и припев пели уже хором
ESP	Cuando Cleo acaba de cantar, el público prorrumpe inmediatamente en aplausos y ovaciones
ENG	When Cleo finishes singing, the audience bursts into applause and cheers
FR	Lorsque Cleo a fini, elle déclenche immédiatement une ovation du public
NL	Als Cleo klaar is met zingen, barst het publiek uit in applaus en ovaties
RU	Когда Клео закончила петь, публика сразу же разразилась настоящей овацией

51. EPÍLOGO (págs. 188-189)

265. ¿Cuáles son las responsabilidades del dueño de un gato? Rellena los huecos.

Adoptar	Agua	Amor	Arrepienten	Biodegradable
Caca	Cajón	Carácter	Comer	Comida
Compañía	Días	Enferma	Escobilla	Factura
Juguete	Pala	Peinarlo	Pis	Quererlo
Recogedor	Reconocimiento		Reflexionar	Responsabilidad
Sentimientos	Vacunaciones	Veterinario		

Adoptar un gato es un acto de **responsabilidad** y hay que **reflexionar** bien antes de adoptar uno, porque muchas personas se **arrepienten** después y abandonan al gato. Un gato no es un **juguete**, sino un ser vivo con **sentimientos** y emociones, con **carácter**. A mí, Cleo me ha dado su **amor** incondicional, muchísimas muestras de afecto, **compañía** y salud. Si quieres tener un gato en casa, debes saber que estas son tus responsabilidades:

- Comprar su **comida** y su arena ecológica **biodegradable**.
- Comprar el **cajón** para la arena, la **pala** para la caca, la **escobilla** y el **recogedor** para la arena que caiga al suelo.
- Limpiar la **caca** y el **pis** de su cajón todos los días.
- Ponerle de **comer** y cambiarle el **agua**.
- Cuidarlo y **peinarlo** todos los días.
- Jugar todos los **días** con él.
- Llevarlo una vez al año al **veterinario** para un **reconocimiento** general, o para **vacunaciones**, ¡y pagar la **factura**!
- Cuidarlo muy bien si **enferma**.
- **Quererlo** durante toda su vida.

266. Tras haber leído y contestado todas las preguntas, ¿has memorizado la traducción de algunas de las frases de más abajo que aparecen en el libro? Se trata principalmente de expresiones fijas con sentido figurado, de varias locuciones nominales, de expresiones coloquiales y de varios refranes, que merece la pena recordar en tu lengua:

Tener malas pulgas

ESP	Los gatos de aquí tienen malas pulgas
ENG	Cats here are very bad-tempered
FR	Les chats d'ici ont tous mauvais caractère
NL	De katten die we hier zien zijn allemaal nijdig
RU	Здесь все коты, которых мы видим, очень задиристые

Dar un suspiro de alivio

ESP	Doy un suspiro de alivio
ENG	I breathe a sigh of relief
FR	Je pousse un soupir de soulagement
NL	Ik slaak een zucht van verlichting
RU	Облегченно вздыхаю

Pasar de (alguien)

ESP	Estoy triste cuando pasa de mí
ENG	I'm sad when he ignores me
FR	Je me sens triste quand on m'ignore
NL	Ik ben droevig als hij geen aandacht voor me heeft
RU	Когда папа не обращает на меня внимания, я грустная

Estar mosqueado/a

ESP	Tenía cara de estar bastante mosqueada
ENG	She looked pretty pissed off
FR	Elle avait l'air très contrarié
NL	Ze zag er nogal boos uit
RU	Выглядела она довольно настороженно

Como alma que lleva el diablo

ESP	Salió como alma que lleva el diablo
ENG	She ran off like a scalded cat
FR	Elle a détalé comme un lapin
NL	Als een duiveltje uit een doosje schoot ze weg
RU	Она бросилась от меня так, что только пятки сверкали

Dar/Echar una cabezadita

ESP	Una cabezadita
ENG	A snooze
FR	Un petit somme
NL	Een dutje
RU	Немного поспать

Cantar las cuarenta

ESP	Le voy a cantar las cuarenta
ENG	I'm going to tear a strip off her
FR	Je vais lui dire ses quatre vérités
NL	Ik zal haar op haar vet geven
RU	Я ей скажу пару ласковых слов

Guardársela a alguien

ESP	Dicen que los gatos te la guardan si les haces algo malo
ENG	They say cats will hold a grudge against you if you ever hurt them in any way
FR	Garder rancune à quelqu'un
NL	Ze zeggen dat een kat het je betaald zet als je hen iets slechts aandoet
RU	Говорят, что коты запоминают, если сделаешь им что-то плохое

Al loro/Coger al vuelo

ESP	Menos mal que yo estaba al loro y la cogí al vuelo
ENG	Fortunately, I was alert and caught her on the fly
FR	Par chance, j'étais au bon endroit et l'ai saisie au vol
NL	Gelukkig had ik het in de gaten en ving ik haar op de vlucht
RU	Хорошо, что я был начеку и схватил её в воздухе

Cabeza de chorlito

ESP	Cabeza de chorlito
ENG	Blockhead
FR	Tête de linotte
NL	Leeghoofd
RU	Безмозглая собака

Tenérsela jurada a alguien

ESP	Los perros nos la tienen jurada
ENG	The dogs have it in for us
FR	Les chiens nous en veulent à mort
NL	De honden hebben het op ons gemunt
RU	У собак на нас зуб

Chivo expiatorio

ESP	Gatos expiatorios (chivos expiatorios)
ENG	Scapecats (scapegoats)
FR	Chats émissaires (boucs émissaires)
NL	Zondekatten (zondebokken)
RU	Коты отпущения (козлы отпущения)

Jugar al escondite

ESP	¡Es el juego del escondite!
ENG	It's a game of hide and seek!
FR	C'est comme jouer à cache-cache !
NL	Verstoppertje spelen!
RU	Это игра в прятки!

Llevarse/Dar una bronca

- ESP ¡Vaya bronca que nos hemos llevado Cleo y yo!
ENG What a dressing-down Cleo and I receive!
FR Cleo et moi avons pris un sacré savon !
NL Krijgen daar een uitbrander, Cleo en ik!
RU Ну и ругали же нас с Клео!

No fiarse un pelo de alguien

- ESP No me fio un pelo de ella
ENG I don't trust her one bit
FR Je me méfie d'elle comme de la peste
NL Ik vertrouw haar voor geen haar
RU Я ей совсем не доверяю

Partirse de risa

- ESP Me parto de risa, pero a Liena no le hace ninguna gracia
ENG I burst out laughing, but Liena is not amused
FR Je suis pris de fou rire mais Liena ne trouve pas cela drôle de tout
NL Ik schiet in een lach mar Liena vindt het helemaal niet grappig
RU Я хохочу до упаду, однако Лене совсем не смешно.

Estar vivo y coleando

- ESP Está viva y coleando
ENG She's alive and kicking
FR Elle est bien vivante et en pleine forme
NL Ze is levend en wel
RU Клео жива и здоровствует

Como gato panza arriba

- ESP Se defiende como gato panza arriba
ENG She fights back like a cornered cat
FR Elle se défend comme une lionne
NL Ze verdedigt zich als een kat in het nauw
RU Она защищается по-кошачьи, лапами сверху

En la boca del lobo

- ESP En la boca del lobo
ENG In the lion's den
FR Dans la gueule du loup
NL In het hol van de leeuw
RU У волка в пасти

Caldo de cultivo

- ESP Dice que la obesidad es caldo de cultivo de otras enfermedades
ENG She says that obesity is a breeding ground for disease
FR Elle dit que l'obésité est la porte ouverte à la maladie
NL Ze zegt dat obesitas een voedingsbodem is voor andere ziekten
RU Говорит, что ожирение ведет к болезням

Las apariencias engañan

- ESP ¡Las apariencias engañan!
ENG Appearances can be deceiving!
FR Les apparences sont trompeuses !
NL Schijn bedriegt!
RU Внешность обманчива!

Hacerse el muerto

- ESP El ratón se hizo el muerto, pero a Cleo no hay quién la engañe
ENG The mouse played dead, but Cleo can't be fooled
FR La souris a fait la morte, mais Cleo n'est pas tombée dans le panneau
NL De muis hield zich voor dood, maar Cleo neem je niet in het ootje
RU Мышь притворилась мертвой, однако Клео не так просто обмануть

Cambiar de opinión

- ESP Tengo que decir que he cambiado de opinión sobre ella
ENG I must say that I have changed my mind about her
FR Je dois admettre que mon opinion sur elle a changé
NL Ik moet zeggen dat ik mijn mening over haar heb herzien
RU Должна сказать, что я изменила свое мнение о ней

No hay mal que por bien no venga

- ESP Así que, no hay mal que por bien no venga
ENG So, every cloud has a silver lining
FR A quelque chose malheur est bon
NL Dus elke nadeel heft zijn voordeel
RU Так что нет худа без добра

Como un niño con zapatos nuevos

- ESP Cleo es curiosa como una vieja fisgona y también es alegre como un niño con zapatos nuevos
ENG Cleo is as curious as a snoop old lady and she is also as happy as a child with a new toy
FR Cleo est curieuse comme une fouine et gaie comme un pinson
NL Cleo is nieuwgierig als een oude bemoeial en ze is ook vrolijk als een kind met nieuwe schoenen
RU Клео любопытна, как старуха, которая везде любит совать свой нос. Она также весела, как ребенок с новой игрушкой

Echar una siesta

- ESP Se echa varias siestas diarias
ENG She takes several naps a day
FR Elle fait plusieurs siestes par jour
NL Ze doet verschillende dutjes per dag
RU В течение дня она спит по несколько раз

Hacerse el tonto

- ESP Yo me hice la tonta y maullé como si no los entendiera
ENG I played dumb and meowed as if I didn't understand them
FR J'ai joué les naïves et ai miaulé comme si je ne les comprenais pas
NL Ik hield me van de domme en miauwde alsof ik hen niet begreep
RU Я прикинулась дурочкой и мяукала, как если бы их не понимала

Dormilón

- ESP Cleo es una dormilona. ¡Duerme el doble que los humanos!
ENG Cleo is a sleepyhead. She sleeps twice as much as humans!
FR Cleo est une grosse dormeuse. Elle dort deux fois plus que les humains !
NL Cleo is een slaapkop. Ze slaap twee keer zoveel als een mens!
RU Клео любит поспать. Она спит вдвое больше, чем люди!

El que algo quiere, algo le cuesta

- ESP Ya sabes, «el que algo quiere, algo le cuesta»
ENG You know, if you want something, you've got to work for it
FR Tu connais le dicton : « on n'a rien sans rien »
NL Je weet wel, "voor wat hoort wat", zegt het spreekwoord
RU Ты же знаешь пословицу: «Любишь кататься, люби и саночки возить»

